



澳門平台
Plataforma

www.plataformamedia.com

竹構建築榮獲外國獎項 CONSTRUÇÕES EM BAMBU PREMIADAS NO ESTRANGEIRO

本地建築師利用竹構建築技術製作出一件藝術作品，
並以此向這門工藝致敬。他們亦因此贏得景觀建築類的國際獎項

Arquitetos locais decidiram homenagear a construção em bambu. Da técnica, fizeram uma obra de arte que lhes valeu um prémio internacional na categoria de Arquitetura de Paisagem 8-10

Por si, pela sua família,
Proteja-se. Defenda Macau
Vaccine-se contra a
COVID-19



Mais informações sobre vacinação,
faça a leitura do código QR ou
visite a página de Internet.

<https://t.ly/t6bY>

Centro de Coordenação de Contingência do
Novo Tipo de Coronavírus

保障自己 保護家人
守護澳門
接種
新型冠狀病毒疫苗



掃描二維碼或輸入網址
可瀏覽疫苗資訊

<https://www.ssm.gov.mo/apps1/covid19vaccine/ch.aspx>

新型冠狀病毒感染應變協調中心

PUB 廣告

「葡企透過大灣區更容易 進入中國市場」 “É MAIS FÁCIL UMA EMPRESA PORTUGUESA ENTRAR PELA GRANDE BAÍA”

從廣州開始，再到在上海開展另一篇章，隨後是湖南和北京。中葡商會（PorCham）會長和副會長向本報介紹商會成立以來的發展歷程，並分析葡萄牙企業在中國市場的困難，同時稱讚澳門作為中國與葡語國家的橋樑角色

Começaram em Guangzhou, mas rapidamente abriram outro capítulo em Xangai, com Hunan e Pequim a seguir. O presidente e vice-presidente da PorCham, ou clube de negócios luso-chinês, contam o percurso feito desde a inauguração e analisam as dificuldades das empresas portuguesas no mercado chinês. Sem deixar de mencionar a “excelente” ponte feita por Macau entre a China e a Lusofonia

4-7

大賽車今日開鑼 GRANDE PRÉMIO ARRANCA HOJE

澳門車壇
Grande Prémio
Arranca Hoje

裕龍競治 GRANDE PRÉMIO

大賽車是展現澳門車手更勝一籌的機會
Oportunidade para provar
a superioridade dos pilotos locais

增刊 SUPLEMENTO



2021

銀河娛樂澳門國際馬拉松 GALAXY ENTERTAINMENT MARATONA INTERNACIONAL DE MACAU GALAXY ENTERTAINMENT MACAO INTERNATIONAL MARATHON

05.12 2021



www.macaomarathon.com

PUB 廣告

Balanço da Acção Governativa em 2021

1. Aperfeiçoamento contínuo das acções de prevenção e controlo da epidemia

- Prossecução de uma política alinhada com a do País na prevenção e controlo da epidemia e manutenção de uma estreita cooperação através do mecanismo de prevenção e controlo conjunto. Procedeu-se à revisão e aperfeiçoamento contínuos das acções de prevenção e controlo da epidemia.
- Implementação do plano de prevenção e controlo com mais precisão contra a epidemia, baseado em zonas e níveis. Os três testes de ácido nucleico em massa realizaram-se com sucesso. A capacidade diária de realização de testes de ácido nucleico aumentou de 500 pessoas, numa fase inicial, para **34 mil** pessoas e, em caso de emergência, para **340 mil** pessoas.
- Empenhamento na construção de uma imunidade na comunidade. Até ao final de Outubro de 2021, **459 152** pessoas foram vacinadas contra a COVID-19, das quais **103 700** com a 1.ª dose e **355 452** completaram as duas doses da vacina. A taxa de vacinação em Macau é de **67,2%**, e a faixa etária de idade igual ou superior a 12 anos é de **75,7%**.



2. Instabilidade da recuperação económica

- Implementação continuada de medidas em prol do bem-estar da população.
- Garantia da contratação prioritária de residentes locais. Até ao final de Outubro de 2021, cerca de **6 400** pessoas participaram no «Plano de formação subsidiada», **4 600** das quais no «Plano de formação subsidiada orientada para a empregabilidade», e mais de **1000** foram contratadas.
- Implementação ordenada do investimento em obras públicas. Até ao final de Setembro de 2021, foram lançadas **304** obras públicas de pequena e grande dimensão, com uma oferta de cerca de **3 000** postos de trabalho.
- Apoio às pequenas e médias empresas para manutenção da sua actividade. Foi lançado o «Plano de benefícios do consumo por meio electrónico» que, de 1 de Junho ao final de Outubro de 2021, injectou cerca de **4 573 milhões** de patacas no mercado de consumo local.
- Impulsão da recuperação da indústria do turismo. Foi lançado o programa de «Refeições, alojamento e excursões para residentes de Macau» e realizada a «Semana de Macau» em várias cidades do Interior da China. De Janeiro a Setembro de 2021, Macau recebeu cerca de **5,77 milhões** de visitantes, o que corresponde a um aumento de **43,7%** em relação ao ano anterior.
- Promoção célere da diversificação adequada da economia. Obtiveram-se novos progressos na indústria da medicina tradicional chinesa. A construção da «1.ª fase do sistema de pagamento rápido» está concluída e deu-se continuidade aos trabalhos de produção legislativa dos diversos diplomas legais, nomeadamente a «Lei da Fidúcia». Entrou em vigor o «Regime de benefícios fiscais para as empresas que exerçam actividades de inovação científica e tecnológica», que visa incentivar e promover o desenvolvimento da indústria de inovação científica e tecnológica.



5. Promoção estável da reforma da Administração Pública e da construção do Estado de Direito

- Promoção contínua da reforma da Administração Pública. Preparação da criação do Instituto para a Supervisão e Administração Farmacéutica e aperfeiçoamento das funções da Direcção da Inspecção e Coordenação de Jogos e de outros serviços públicos; reorganização de **8** fundos públicos, nomeadamente o Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia.
- Aprofundamento da construção da governação electrónica. Até ao final de Setembro de 2021, mais de **230 000** pessoas abriram a conta electrónica de «Acesso comum aos serviços públicos».
- Intensificação da produção legislativa. Até ao final de Setembro de 2021, **16** leis foram elaboradas com a colaboração do Governo, e **34** regulamentos administrativos foram promulgados.
- Desenvolvimento ordenado dos trabalhos de promoção da integridade e de auditoria.



6. Proseguimento ordenado do planeamento e construção urbana

- Em Abril de 2021, foi divulgado o relatório final da consulta sobre o projecto do Plano Director e foi dado início aos trabalhos subsequentes.
- Até 15 de Outubro de 2021, foram declaradas as caducidades de concessões de terrenos que envolvem uma área total de cerca de **718 000 m²**. Foram recuperados **51** terrenos com uma área total superior a **484 000 m²**.
- Início da construção de obras públicas de grande relevância, nomeadamente a habitação pública na Zona A dos Novos Aterros e a quarta ponte Macau-Taipa.
- Aperfeiçoamento do transporte público. Optimização contínua das instalações pedonais e entrada em vigor dos novos contratos de autocarros.
- Conclusão da elaboração do «Planeamento da Protecção Ambiental de Macau 2021-2025».
- Criação de mais zonas de lazer para os residentes. No 1.º semestre de 2021, foi aberta ao público a Zona de Lazer da Marginal da Estátua de Kun Iam.



3. Optimização constante das acções em prol do bem-estar dos residentes

- Implementação da política de habitação em classes. Concluiu-se a construção da Habitação Social de Mong-Há – Edifício Mong Tak, que oferece **768** fracções; a Habitação Social de Tamagnini Barbosa e a Habitação Social na Avenida de Venâncio de Moraes, ambas em construção, disponibilizarão **2100** fracções. Até ao final de Outubro de 2021, foram recebidos mais de **4 000** candidaturas de natureza permanente à habitação social; até ao 3.º trimestre, foram atribuídas fracções de habitação social a **804** agregados familiares. Realizou-se o primeiro concurso à habitação económica na sequência da alteração da «Lei da habitação económica», e o projecto de habitação económica de 2021 na Zona A dos Novos Aterros Urbanos oferecerá um total de **5 254** fracções, cujas fracções-modelo estão patentes ao público. Foi publicado o relatório final da consulta pública sobre o «Plano de «habitação para a classe sanduiche»» e deu-se início aos trabalhos subsequentes. Foram promovidos diversos trabalhos relacionados com a Residência para Idosos, estando expostas ao público as respectivas fracções-modelo.
- Implementação activa do Regime de previdência central não obrigatório. Até ao final de Setembro de 2021, **264** empregadores aderiram a este regime, cerca de **24 000** trabalhadores participaram nos planos conjuntos e cerca de **73 400** residentes constituíram voluntariamente planos individuais.
- Foram implementadas mais de **200** medidas, por meio electrónico, facilitadoras da vida dos residentes e de gestão na área da saúde. As obras das estruturas principais do Complexo de Cuidados de Saúde das Ilhas estão em curso e deu-se início aos trabalhos preparatórios para a sua entrada em operação.



4. Implementação efectiva de acções na área da defesa da segurança do Estado e da segurança interna

- Aperfeiçoamento do regime jurídico relativo à defesa da segurança nacional. Alteração da lei relativa à «Utilização e protecção da bandeira, emblema e hino nacionais» e dos seus diplomas complementares. Publicação do «Regime jurídico de controlo de migração e das autorizações de permanência e residência na Região Administrativa Especial de Macau».
- Entrada em pleno funcionamento da unidade responsável pela defesa da segurança nacional, com intensificação de acções em diversas vertentes, tais como a defesa de segurança nacional, a segurança cibernética e a prevenção e repressão de crimes de terrorismo.
- Realização conjunta da «Exposição de Fotografias de Celebração do 100.º Aniversário do Partido Comunista da China». Realização da «Exposição de Educação sobre a Segurança Nacional».
- Revisão geral e actualização do «Plano Geral de Protecção Civil».
- Garantia de um bom e estável ambiente de segurança na sociedade de Macau.



7. Promoção gradual das acções nas áreas da cultura, da educação e dos quadros qualificados

- Reforço da salvaguarda do património cultural e conclusão da classificação do 3.º grupo de bens imóveis de Macau.
- Conclusão da integração das diversas bolsas de estudo para o ensino superior.
- Prioridade ao melhoramento do ambiente pedagógico das escolas localizadas em pódios de edifícios.
- Promoção do desenvolvimento do ensino superior orientado para o mercado e redução gradual da proporção do financiamento do Governo.
- Reforço da educação do Amor pela Pátria e por Macau. A disciplina de História passou a ser considerada uma disciplina obrigatória e independente no ensino secundário e foram publicados manuais didácticos complementares sobre a «Constituição» e a «Lei Básica» destinados aos ensinos primário e secundário.
- Formulação da política de introdução de quadros qualificados, com base em dados científicos e dando prioridade ao desenvolvimento das indústrias.



8. Novos avanços na cooperação regional

- Criação da «Comissão de Trabalho para a Integração no Desenvolvimento Nacional» e reforço do planeamento geral e da coordenação dos trabalhos.
- Inauguração das Organizações Administrativas da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin em 17 de Setembro de 2021, e criação conjunta da Comissão de Gestão e da Comissão Executiva da Zona de Cooperação Aprofundada.
- Plena promoção da construção do projecto «Novo Bairro de Macau».
- Início da obra da linha de Hengqin do Metro Ligeiro de Macau em 18 de Março de 2021. Aumento da quota de entrada e saída de veículos motorizados de Macau em Hengqin para **10 000** e relaxamento das condições de candidatura.
- Coordenação e promoção da construção da Grande Baía Guangdong – Hong Kong – Macau e implementação ordenada da participação de Macau na construção da Grande Baía.
- Participação proactiva na construção de «Uma Faixa, Uma Rota», maximizando as vantagens específicas de Macau.
- Aprofundamento e optimização da cooperação com províncias e municípios irmãos do Interior da China.
- Entrada em funcionamento do Novo Acesso Fronteiriço Guangdong-Macau (Posto Fronteiriço Qingmao) em 8 de Setembro de 2021.



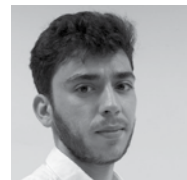
Balanço da Acção Governativa em 2021

Código QR para leitura



邏輯也有失效期

LÓGICA TAMBÉM TEM PRAZO DE VALIDADE



古澤霖 GUILHERME REGO*

澳門特首於本週二表示，將在2022年繼續採取新冠疫情「清零」政策，這一決定是意料之內，也很符合邏輯。眾所周知，澳門無力

應對大規模的新冠疫情爆發。然而，隨著時間的推移，這一邏輯逐漸變得不合理，因為陷入困境的市民開始不理解，也不支持這項政策。儘管立法會

表達了市民的擔憂，但結果總是相同的——投票支持嚴格的防疫政策。

儘管經過深思熟慮，「清零」政策的決定還是漸漸失去市民

的支持，市民經濟困難與政策的執行猶如平行線般同步增長。賀一誠認為，政府不可能解決所有問題。的確，疫情的爆發不是誰的過錯，但凡發現一宗確診個案，都會對澳門的經濟造成災難性的後果。

作為澳門經濟支柱的旅遊業，在近兩年遭受嚴重打擊。2019年，澳門接待約4,000萬名遊客，但在過去兩年，僅錄得1,200萬人。多數企業倒閉，失業率持續上升。發放補助不是「長久之計」，

並不能徹底解決經濟危機。這次疫情暴露出兩個嚴重問題：第一，澳門經濟依賴旅遊業；第二，旅遊業依賴一個市場，並似乎只會加深這種依賴，長遠看來，這不是明智之舉。

因此，為了澳門的持續發展，必須在邊境建立有效的預防和隔離機制，並制定指導方針，以應對本土疫情。到目前為止，上述機制和方針的仍不夠透明，我們不能指望企業在一夜之間停止營業。一年前可以這樣做，但是現在行不通了。

Executivo reforçou na terça-feira que irá dar continuidade à política de casos zero em 2022; uma decisão que já se esperava. E tem lógica, porque Macau não tem infraestruturas para lidar com um surto grave – um dado adquirido e admitido por todos. Porém, a lógica desvanece à medida que o tempo a desfigura. Não se pode esperar que uma população em dificuldades compreenda ou apoie estas decisões. A Assembleia dá voz às preocupações do povo, mas o resultado é

sempre o mesmo – vota-se a favor. Embora ponderadas, as decisões estão a alienar os residentes, que vêm as dificuldades a crescer quase em paralelo com as políticas governamentais. Ho lat Seng diz que as soluções para todos os problemas não podem ser do foro exclusivo do Governo. Sim, a pandemia não é culpa de ninguém; mas já se percebeu as consequências devastadoras que apenas um caso positivo provoca na economia da cidade.

○ Turismo – indústria pilar de Macau – teve

uma quebra avassaladora nos últimos dois anos. Em 2019 recebemos quase 40 milhões de turistas. Nos últimos dois anos apenas 12 milhões atravessaram a fronteira. Empresas fecham portas e o desemprego cresce. Os apoios concedidos são “pensos rápidos” e não estancam a hemorragia económica. Há aqui dois problemas graves: primeiro, a cidade depende do turismo; segundo, esse setor depende de um mercado. E a intenção parece ser reforçar essa dependência... Essa aposta

não é inteligente, longe disso. Porém, se é para avançar, têm de ser criados mecanismos transfronteiriços eficazes na prevenção e contenção, bem como linhas orientadoras para quando há surtos locais. Até agora não tem havido essa transparência e não se pode esperar que negócios fechem do dia para a noite. ○ que fazia sentido há um ano atrás, não faz sentido hoje.

*《平台媒體》執行總監

Diretor-Executivo do PLATAFORMA

訊號 SINAIS

疫情遊戲

JOGO PANDÉMICO



古步毅 PAULO REGO*

A decisão, muito clara, de Macau continuar de fronteiras fechadas, confirma o pior cenário possível – embora já esperado. Em termos económicos, mas também políticos e psicológicos, esta falsa esperança de andar para a frente esbarra numa lógica, que como diz o editorial aqui em cima, expirou. Neste tema, Ho lat Seng não tem mesmo autonomia. Por razões que

até se compreendem, no contexto nacional do combate à Covid-19. Por razões diferentes - mas não menos decisivas - também a renovação das concessões de jogo é conduzida por Pequim.

Na verdade, a mudança de ciclo protagonizada nesta altura em Macau apenas estará completa quando houver decisões claras sobre quais serão os operadores com

澳門繼續封關的明確決定，證實了最糟糕的情況——儘管這已是預料之中。從經濟、政治和心理的角度來看，這種向前邁進的錯誤希望已經破滅了，正如古澤霖的社論所說，這種邏輯已經失效。在這一方面，賀一誠完全沒有自主權。出於一些可理解的原因，在全國抗擊新冠肺炎的國家背景下，由於不同，但決定性的原因——博彩特許經營權重新競投的進程亦是由此

acesso à renovação de licenças – e em que condições passarão a operar. Mas é também aí que Macau tem papel central no conflito sino-americano. Ou seja, é durante essa negociação que se perceberá como quer Xi Jinping lidar com a presença norte-americana no jogo em Macau.

Os futuros novos contratos, naturalmente de longa duração, te-

京主導。事實上，只有在明確決定哪些博企可以獲得續期，以及在甚麼條件下能開始營運時，才能完成澳門目前的週期變化工作。這也是澳門在中美衝突中的核心作用。換句話說，正是在這場談判中，人們將看到習近平希望如何應對美國在澳門的博彩業中的佔有率。

未來的新合同，自然是長期的，其影響將較朝著遙遠的經濟多樣化所採取的任何步

rão muito mais impacto do que qualquer passo dado em direção à longínqua diversificação económica. E a verdade é que, também neste tema, a pandemia fragiliza fortemente os agentes económicos.

Quem anda no jogo acumulou muito capital e tem enorme capacidade de crédito. Contudo, no atual ambiente económico, regi-

伐來得還要更大。事實是，在這個問題上，疫情也嚴重摧毀了經濟參與者。

那些參與在博彩業的人積累了大量的資本並擁有巨大的信用。然而，在目前的經濟環境中，像習近平這樣的強大的民族主義政權，以另一種方式與時間遊戲。博彩業的痛苦助長了通貨緊縮；其從影子經濟中奪走權力；為減少美國對中國資本流通的影響打開了大門。

mes nacionalistas e com poder, como o de Xi Jinping, jogam com o tempo de outra maneira. E a agonia na indústria do jogo ajuda a desinflação; retira poder à economia paralela; abre portas a menos influência americana na circulação do capital chinês.

*《平台媒體》社長

Diretor-Geral do PLATAFORMA



「我們的使命不僅僅是在中國宣傳葡萄牙」
“A missão não é somente
promover Portugal na China”

 古澤霖 GUILHERME REGO

中葡商會（PorCham）於今年10月11日在廣州成立，該商會會長Dário Silva表示，這是「接近五年不斷成熟」的結果。當時已有50名會員，營業額總計約為25億歐元。如今，大約一個月後，又增加了26名會員，並以驚人的速度增長。隨着中葡商會（PorCham）在上海設立分會，以及有望在今年年底開設另外兩個辦事處，中葡商會（PorCham）希望涉獵商會需從事的事務，以及「其他商會尚未開展的工作」

A PorCham é resultado de “um processo de maturação de quase cinco anos”, explica Dário Silva, presidente do clube de negócios luso-chinês que inaugurou em Guangzhou no dia 11 de outubro, com 50 associados e um volume de negócios que totalizava, nessa altura, cerca de 2,5 mil milhões de euros. Hoje, aproximadamente um mês depois, já conta com mais 26 associados e cresce a uma velocidade vertiginosa. Aberto mais um capítulo em Xangai, com outras duas delegações em perspectiva até ao final do ano, a PorCham quer fazer tudo o que uma Câmara de Comércio faz e “mais o que eles não fazem”

Dário Silva向《澳門平台》表示，他在中國扎根14年。商會是一個起點，未來的目標是在中國建立葡萄牙商會，這是前所未有的事。但他表示，很快大家就意識到這一過程將「比預期中要複雜得多」。由於商會的成立尚無先例，「第一個商會必須得到中央政府和葡萄牙政府的批准」。

中葡商業協會副會長João Pedro Pereira解釋：「在一個像中國這樣的市場上，總是要克服流程中固有的官僚主義。」他表示：「每個國家都有自己的官僚系統、有自己的渠道來認可這樣一個旨在促進兩國之間的社會經濟發展的組織。」雙邊的環境需要兩國來認可這一組織，但他強調：「中葡商會（PorCham）是一個中國法律下的組織。這不是、也不會是葡萄牙法律下的組織，沒有在葡萄牙設立辦事處的目標。在葡萄牙有一個由我建立的機構代表處，但我們不會在葡萄牙招募會員，因為我們認為那裡已經有一個商會在運作，這沒有意義。我們希望擴在中國的存在，以便更好地促進兩國的雙邊關係。我們是第一批到達中國的歐洲人，因此有需要恢復這種自幾個世紀以來的聯繫。」對於João Pedro Pereira來說，他與中國的接觸尚淺，當時是由廣州領事館開始，「僅約一年半」時間。不久之後，他便加入到Dário Silva的商會。「我覺得這個想法很有趣。我們有同樣的心態」。

面對這一漫長的過程，他們決定採取可行的做法，便成立了這一商會，「以避免失去有興趣加入的企業」。

為企業進入市場提供便利

會員企業的興趣各不相同。「我們有對在葡萄牙投資感興趣的會員公司，也有與投資基金合作。我們已經有一位會員在葡萄牙得到3.5億歐元的基金，即所需資金的60%。對葡萄牙企業而言，進入中國市場往往困難重重。他們都是中小企業，沒有能力建立自己的場所，也沒有能力僱用自己的人員等，這就是為甚麼中葡商會（PorCham）是一個很好的解決方案。」Dário Silva稱：「我們有500平方米的空間。可以在那裡租一張辦公桌、註冊一家公司，然後只需要聘請一人跟進市場，並有效地增加出口，這是我們所需要的。」

João Pedro Pereira補充：「基本上，這是一個可以認識中國合作夥伴的平台，這一直是葡萄牙企業在拓展市場時面臨的其中一個最大困難。」「更重要的是，在中國市場上，即使是葡國大型的國家企業也只能算是中等規模的企業，在評估上更為寬鬆。」借助能夠與當地企業建立聯繫、增加市場對葡萄牙產品和服務質量了解的平台，這條道路會變得更順利。「這樣可降低每家企業所需的環境成本和投資。」他總結：「這樣一來，我們推動了出口，擴大了葡萄牙在市場上的佔有率。」

「我們涉獵商會需從事的事務，也會做他們尚未開始的工作」

Dário Silva在中葡商會（PorCham）成立的開幕儀式上向

os seus canais para reconhecer uma organização como esta, que pretende fomentar o desenvolvimento socioeconómico entre os dois países», sumariza. O contexto bilateral exige que os dois estados a reconheçam, mas salienta que a PorCham “é uma organização de direito chinês. Não é nem vai ser uma organização de direito português, não tem qualquer ambição de ter escritório em Portugal. Há uma representação institucional em Portugal, que é feita por mim, mas não vamos fazer o recrutamento de associados em Portugal, pois entendemos que já existe uma Câmara de Comércio em funcionamento e não faria sentido. Queremos alargar a nossa presença na China para melhor favorecer a relação bilateral entre os países. Fomos os primeiros europeus a chegar à China e há essa necessidade de retomar-



基本上，這是一個可以認識中國合作夥伴的平台，這一直是葡萄牙企業在拓展市場時面臨的其中一個最大困難

Basicamente é ter uma plataforma capaz de identificar parceiros na China, que é sempre uma das grandes dificuldades das empresas portuguesas quando abordam os mercados

João Pedro Pereira



葡新社表示：「我們涉獵商會需從事的事務，也會做他們尚未開始的工作。」他向本報介紹：「除了推廣產品外，我們還建立代表處，與地方政府協商享受免費的國家展館，讓我們的會員展示產品並投放市場。我們再作出跟進，並提供會議場所、共享辦公空間和進口商數據庫。若企業從事服務業，我們也與廣東省國際貿易促進委員會（CCPIT）有著密切的關係。我們可提供360度全方位的服務。」

João Pedro Pereira進一步介紹：「對能夠提供某種產品的中國企業作出盡職的調查絕對是有必要的。葡萄牙企業希望在市場上找到好的合作夥伴，當涉及外包或採購產品，能夠在履行合同等方面證明公司的質量、信譽和形象是至關重要的。這對葡萄牙公司來說非常重要，因為他們面臨著資金困難和進入市場的困難，這是由於溝通障礙。事實上，正如Dário Silva所說的那樣，這使得我們的服務非常全面。我們所做的比一般的商會所做事情還要多。大多數時候，他們與參加展會、晚宴和午宴等活動密切相關。」

除了目前提供的服務外，Dário Silva並指出，他們打算在不久的將來啟動項目。「目前，我們的兩個基金正在研究階段：一個來自移民行業，另一個來自複合材料行業。2021年，我們希望建立基金，以便明年我們可以吸引投資者到葡萄牙投資。同樣，在中國，我們與中國一些大型的國有企業（如深圳）簽訂協議，使我們可以投放來自葡語國家的資金，與他們在當地市場合作，避免風險並可以得到

Radicado na China há 14 anos, Dário Silva já tem “raízes bem implementadas” no país, como refere ao PLATAFORMA. A associação empresarial é o ponto de partida, pois o futuro visa a criação de uma Câmara de Comércio de Portugal na China, algo que nunca foi feito. No entanto, rapidamente se percebeu que o processo seria “bastante mais complexo do que se previa”, confessa. Sendo que não há precedente de criação de uma Câmara de Comércio, “a primeira tem de ser aprovada lá em cima, pelo Governo Central, e também pelo Estado português.”

“Num mercado como o chinês, tem sempre a ver com ultrapassar as burocracias inerentes ao processo”, explica o vice-presidente da PorCham, João Pedro Pereira. “Cada país tem a sua burocracia própria,

mos a relação multiseccular”, esclarece. Para João, o contacto com a China é mais recente, com “cerca de ano e meio”, e começou pelo Consulado de Cantão. Pouco tempo depois, juntou-se a Dário na iniciativa. “Achei a ideia muito interessante. Temos o mesmo tipo de *mindset*”, assume.

Dado o processo moroso, decidiram dar os passos possíveis, e surge então o clube de negócios luso-chinês, “de forma a não perder as empresas interessadas em ser associadas”, continua.

FACILITAR O ACESSO DAS EMPRESAS AOS MERCADOS

Os interesses das empresas associadas são variados. “Temos empresas interessadas em fazer investimentos em Portugal e

trabalhamos essa vertente com fundos de investimento. Já temos um associado que tem um fundo de 350 milhões de euros em Portugal que está 60 por cento coberto. Quanto às empresas portuguesas, muitas vezes têm grandes dificuldades em entrar no mercado chinês. São pequenas e médias empresas, não têm capacidade de se estabelecer, contratar uma estrutura, etc, daí a PorCham ser uma boa solução”, assegura Dário. “Temos um espaço de 500 metros quadrados. Podemos arrendar uma secretária, fazer o registo de uma empresa ali e, posteriormente, podem contratar somente uma pessoa para dar seguimento ao mercado e efetivamente aumentar as exportações, que é o que precisam”, assevera.

“Basicamente é ter uma plataforma capaz de identificar parceiros na China, que é



中國政府保護。」

「下一步是湖南，然後是北京」

在短短一個多月內，又有26家公司加入了這個項目。然而，最近的重點有所不同。他們說：「與此同時，我們開設了上海分會，自商會在廣州成立以來，我們的會員已經舉辦了四次的免費展覽會。」

Dário Silva向澳門平台表示，在中國的商會必須在廣州、上海和北京設點。「這些都是非常關鍵的地方。要麼設立在這些地方，要麼不設立」。第一次擴充地點是上海，這是因為一個成員而更快推進這一進程。「他為我們帶來了非常好的條件。我們在市

中心有一個700平方米的辦公室，免租。具備舉辦活動的條件，可以推廣葡國產品及文化。下一步是湖南，然後是北京，到今年年底還會增設兩個辦事處。而在北京，我們正在努力尋找我們所能獲得的最佳條件。」

澳門作出了「出色的工作」

儘管在中國內地有所擴張，但他們二人都表示，澳門是發展規劃的一部分。當地政府本身已打算將這座城市打造為葡語國家和中國之間的平台。然而，也有一些企業傾向於在沒有澳門協助的情況下，直接進入中國市場。「這座城市在擔當橋樑角色方面沒有任何弱點。問題是：澳門可以作為中國南方的切入點，但想通過其進入中原和北方地區則更為複雜。」這位會長表示：「每個地區都有其自己的思想和文化，必須在當地建立一個良好的聯繫網絡，以了解如何在每個地區開展業務。」

不過，他亦強調了澳門在這一領域所作出的出色工作。「我知道貿促局的工作做得很好。當局現時已在黃埔（廣州）建立葡語國家區。所有這些都是相當優秀的工作，從長遠來看，都是對葡語國家非常有利的項目。在我們的領域，我們現在需要以靈活的方式支持企業，所以我們選擇了這條道路。政府組織或在政府支持下，不可能擁有我們這樣的靈活性。」

「這並不意味著我們對澳門視而不見。」副會長稱讚道。Dário Silva接著說：「當然不是如此。」他表示：「我們必須拉近澳門的距離，因為我

們幾乎臍帶相連地聯繫在一起。」然而，澳門特區也在計劃之中，他們強調：「必須把握時機。若我們不這樣做，我們就有可能失去已加入該項目的中國大型企業。」João Pedro Pereira舉例以解釋他的立場，中葡商會（PorCham）成立後不久，他們在廣州的辦公處接待了西班牙總領事的訪問。「西班牙總領事館對這個項目感到非常驚訝，他們想知道這個模式是甚麼，因為他們也想複製。但要做到這一點並不容易，因為這是一項私人倡議。」

讓葡萄牙人了解大灣區

中葡商會（PorCham）會長解釋，他們的使命「不僅是在中國宣傳葡萄牙，也是為了讓葡萄牙公司了解大灣區的情況」。因此他認為：「葡萄牙企業對該地區發展的速度和現有的消費力沒有甚麼概念。」Dário Silva續指，在進入中國市場方面，「葡萄牙企業通過大灣區進入市場較容易」，這是由於大灣區有來自內地四面八方的員工。他並舉例：「有一家企業在另一個地方開設了總部，最後把銷售總監派到廣東，因為他意識到在廣東的銷售量比在其他省份要多。」「廣東省的人均GDP是中國最高的。這是一個尚未被其他國家開發的地方，因此這是一個極好的機會。現在，我們必須充分利用這一私人倡議的機會並扎根於此，將他們聚集在一起，創建一個有凝聚力的團隊，然後採取下一步行動。」João Pedro Pereira總結道。📍

sempre uma das grandes dificuldades das empresas portuguesas quando abordam os mercados”, acrescenta João. “Ainda por cima à escala do mercado chinês, mesmo as grandes empresas nacionais têm uma dimensão mediana, numa avaliação mais simpática.” Havendo uma plataforma capaz de estabelecer uma ligação com as empresas locais, de aumentar o conhecimento do mercado quanto à qualidade dos produtos e dos serviços portugueses, o caminho fica facilitado: “Reduz-se os custos de contexto e o investimento necessário por cada empresa individual.” Dessa forma, “impulsionamos as exportações e a própria presença portuguesa no mercado”, sintetiza.

“FAZEMOS TUDO O QUE FAZ UMA CÂMARA DE COMÉRCIO E MAIS O QUE ELES NÃO FAZEM”

Na inauguração do clube de negócios luso-chinês, Dário disse à Lusa: “fazemos tudo o que faz uma Câmara de Comércio e mais o que eles não fazem”. Ao PLATAFORMA elabora: “Além da promoção dos produtos, fazemos delegações, negociamos com os governos locais para usufruir de pavilhões nacionais gratuitos para os nossos membros exporem os produtos e colocarem no mercado, fazemos todo um *follow-up*, providenciamos sala de reuniões, espaços de *coworking* e base de dados de importadores. Caso as empresas sejam do setor dos serviços, também temos uma relação muito próxima com o *China Council for the Promotion of International Trade* (CCPIT) da área de Guangdong. Fazemos todo um serviço 360.”

João vai ao detalhe: “Fazer o *due diligence* a empresas chinesas que possam fornecer determinado tipo de produtos é absolutamente fulcral e essencial. As empresas portuguesas gostam de encontrar bons parceiros nos mercados e, no que toca a fazer o *sourcing* ou o *procurement* de produtos, é crucial ter a capacidade de certificar a qualidade de uma empresa, a sua honorabilidade e imagem, em termos de cumprimento de contratos, etc. Isto é muito importante para as empresas portuguesas, pois têm dificuldades financeiras e de aproximação a mercados onde a barreira da comunicação é significativa, como é o caso. Isso faz com que, de facto, como o Dário dizia e bem, os nossos serviços sejam bastante abrangentes. Fazemos mais do que o que as Câmaras de Comércio habitualmente fazem. Estão muito conectadas com a participação nas feiras, jantares e almoços e pouco mais,

LOUKA MOVE HOUSE
 Empresa especializada em
 serviço de mudança de casa
 para Macau
 - Armazenamento temporário de
 móveis, Descartamos móveis de
 grandes dimensões, pequenos e
 artigos diversos

路加搬屋有限公司
 全澳首家，免費提供膠箱
 免費送到府上及回收，保證每次回收後均
 徹底消毒，一條龍服務，讓您搬家沒煩惱

歡迎查詢：28952142
 WeChat/WhatsApp 66556562



每個地區都有其自己的思想和文化，必須在當地建立一個良好的聯繫網絡

Cada região tem o seu pensamento e cultura próprios, é preciso estar presente no local e ter-se uma boa rede de contactos

Dário Silva



na maioria das vezes.”

Além dos serviços que agora prestam, Dário aponta para os projetos que pretendem alavancar num futuro próximo. “Neste momento temos dois fundos em fase de estudo: um do setor da imigração e um do setor dos compósitos. Ainda em 2021, esperamos ter os fundos estabelecidos para, no próximo ano, angariarmos investidores e atrair o investimento para Portugal. Da mesma forma temos aqui na China acordos com empresas estatais, algumas das maiores da China, como é o caso de Shenzhen, onde conseguimos colocar fundos dos países lusófonos a trabalhar com eles no mercado local, evitando riscos e permitindo ter uma presença salvaguardada pelo Governo chinês.”

“PRÓXIMO PASSO É HUNAN E DEPOIS PEQUIM”

Em pouco mais de um mês, mais 26 empresas aderiram à iniciativa. No entanto,

nos últimos tempos o foco é outro. “Entretanto, abrimos o capítulo de Xangai e os nossos membros já tiveram quatro feiras gratuitas desde que abrimos em Guangzhou”, referem.

Dário explica ao PLATAFORMA que qualquer Câmara de Comércio que esteja na China tem de estar em Guangzhou, Xangai e Pequim. “São sítios cruciais. Ou se está, ou não se está em lado nenhum”, defende. A primeira expansão deu-se em Xangai, visto que um dos membros facilitou esse processo. “Conseguimos condições muito boas. Temos um escritório com 700 m2 no centro da cidade, sem pagar renda. Tem as condições necessárias para fazer eventos onde podemos promover os produtos e a cultura portuguesa. O próximo passo é Hunan e depois Pequim, ou seja, mais duas delegações até ao final deste ano. Em Pequim estamos a tentar perceber quais são as melhores condições.”

MACAU TEM FEITO UM “EXCELENTE TRABALHO”

Apesar da expansão no Interior da China, ambos evidenciam que Macau faz parte do plano de desenvolvimento. O próprio Governo local já assumiu pretender que a cidade seja a plataforma entre os Países de Língua Portuguesa e a China. No entanto, tem-se observado a tendência de certas empresas em entrar diretamente no mercado interno, sem a influência de Macau. “A cidade não tem fragilidades em executar essa ponte. A questão é: pode ser um ponto de entrada para o Sul da China, mas para se estar na zona central e do Norte é mais complicado”, explica o presidente. “Cada região tem o seu pensamento e cultura próprios, é preciso estar presente no local e ter-se uma boa rede de contactos para se perceber como operar em cada sítio”, acrescenta.

Porém, não deixa de evidenciar o “excelente trabalho” que tem sido feito nessa área. “Sei que o IPIM tem feito um excelente trabalho. Criaram agora aqui em Huangpu (Guangzhou) uma zona de Países de Língua Portuguesa. A longo prazo, serão projetos muito úteis para a Lusofonia. Na nossa vertente, precisamos de dar apoio às empresas já e de forma ágil, então optámos por seguir este caminho. É impossível para uma organização governamental ou com apoio governamental ter a agilidade que nós temos”, sublinha. “Isto não quer dizer que ignoremos Macau”, enaltece o vice-presidente. “Longe disso”, responde Dário. “Macau tem de estar próximo, porque estamos ligados

de forma quase umbilical”, remata. A Região Administrativa Especial está nos planos, contudo, reforçam que “tinham de aproveitar o momento. “Se não o fizéssemos, corríamos o risco de perder as grandes empresas chinesas que aderiram ao projeto para outro país.” João recorre a um exemplo para defender a sua posição: logo após a inauguração da PorCham, receberam uma visita do cônsul-geral de Espanha nas suas instalações em Guangzhou. “O Consulado-Geral de Espanha ficou tão surpreendido com o projeto que quis saber qual era o modelo porque queriam replicá-lo. Mas não vai ser fácil fazê-lo porque isto é uma iniciativa privada”, enfatiza.

DAR A CONHECER A GRANDE BAÍA AOS PORTUGUESES

O presidente da PorCham esclarece que a missão “não é somente promover Portugal na China, mas também dar a conhecer a Área da Grande Baía às empresas por-

tuguesas”, dado que acredita não haver grande noção da “velocidade a que a região se está a desenvolver e qual é o poder de compra existente.” Dário também ressalva que, em termos de entrada para o mercado doméstico chinês, “é bastante mais fácil uma empresa portuguesa entrar pela Grande Baía”, pois a região conta com trabalhadores dos quatro cantos do país. Sem mencionar nomes, dá o exemplo de uma empresa que “abriu sede noutra local e acabou por mandar o diretor de vendas para Guangdong quando se apercebeu que estava a vender mais aí do que nas outras províncias.”

“A província de Guangdong tem o PIB *per capita* mais elevado da China. Como é um local que está ainda pouco explorado pelos restantes países, era uma belíssima oportunidade. Agora, nós temos de aproveitar o balanço da iniciativa privada e implantarmos-nos onde ela está, para os reunirmos, criar um grupo coeso, e a partir daí dar os passos seguintes”, conclui João. 📍

BUSINESS SERIES
RUI CUNHA FOUNDATION / MB.TV DEBATES
 MACAU NEWS AGENCY IN PARTNERSHIP WITH OBSERVATÓRIO DA CHINA, PRESENTS
24.11.2021 * 6:30 PM
DIGITAL CURRENCY
AND THE FUTURE OF MONEY
 • JEAN CHEN •
 • DANIEL DE SENNA FERNANDES •
 • ORIOL CAUDEVILLA •
 • DANIEL FARINHA •
 MODERATORS:
 NELSON MOURA
 JOSÉ CARLOS MATIAS
 LIVE ON FACEBOOK
 研討會以英語進行
 THIS EVENT WILL BE HELD IN ENGLISH
 register here

PUB 廣告

「美國建築大師獎不僅是對我們工作的認可， 也是在宣揚澳門文化」

“O prémio é um reconhecimento do nosso trabalho e uma forma de divulgar o que se faz em Macau”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

建築師蘇約翰 (João Ó) 和孟麗泰 (Rita Machado) 榮獲美國建築大師獎。他們以作品《尋聲》(Chasing Sounds) 獲得「景觀建築—裝置與結構獎」(Landscape Architecture - Installations & structures)

。兩位向《澳門平台》解釋，這個以竹枝設計構造建築，是用以致敬和傳承澳門和中國的傳統工藝

Os arquitetos João Ó e Rita Machado foram galardoados pela Architecture Masterprize. “Chasing Sounds” ganhou o prémio “Landscape Architecture”, na categoria de “Installation and structures”. Ao PLATAFORMA, os artistas explicam como a obra resume um percurso que homenageia e preserva uma tradição de Macau e da China: a construção em bambu

對於那些居住在香港和澳門的人來說，看到幾個人站在一個幾米高的竹制結構上，並不會感到稀奇。當這些看似脆弱、不牢固的竹枝交織在一起時，不僅能抵禦惡劣天氣，在不同的場合亦發揮著不同的作用。敏銳的蘇約翰和孟麗泰決定在他們的藝術作品中，為傳統文化和傳統技藝注入新元素。這一想法受到美國建築大師獎的青睞。《尋聲》是他們自2013年以來，一直在追求的原創作品。

這件由2018年開始構思的作品獲得「景觀建築—裝置與結構獎」。當時「即興項目」建築團隊受香港藝術推廣辦事處的邀請，聯同香港創樂團創作出藝術裝置《

尋聲》，作品亦是《邂逅！市中森》17個公共藝術項目的其中之一。設置地點為香港最早建立的公園香港動植物公園。孟麗泰解釋：「我們當時只想設計一個演奏台或者舞台，然後我們發現樂團在嘗試新的音樂語言，因此我們設計出一種擴音器，可以讓音樂傳到整個公園。這很有意義，因為這樣樂師及其他樂手可以在舞台的不同角落製造聲音，讓聽眾自行探索不同樂器的聲音，這也就是為甚麼這個裝置名為《尋聲》。」

獨特的設計和建材的選用使作品脫穎而出，體現了多學科設計的智慧 and 可持續性。這也是這兩位建築師設計作品的主要特點。蘇約翰表示：「我們經常設計

的竹枝結構，與當今世界所提倡的可持續發展相契合。」

孟麗泰並補充，「即興項目」工作室在市場的定位上，優先考慮建築的可持續性、臨時性和建材的重複利用性。她強調，優先考慮竹枝材料還有另一個原因。「我們對澳門的文化傳承非常感興趣。我們的竹制結構裝置體現了這種文化，並深受粵劇的啟發。這種當地的文化具有能夠改建的多功能性，我們可以在不同的作品中注入這種文化。」

蘇約翰續說，最初他們是受粵劇啟發。「這部作品是對粵劇的重新詮釋。其實，我們無意中也在重塑澳門的傳統文化。」

竹枝結構的價值

自2013年，兩人開始專注研究竹枝結構工藝技術。他們查看相關的攝影記錄、不同製作階段的圖紙、請教相關領域的師傅。最終，他們以文字的形式記錄下竹枝結構工藝技術，以填補關於這個工藝一直是以口耳相傳的紀錄空白。

在研究竹枝結構技術兩年後，2015年，「即興項目」工作室製作了第一個竹枝裝置作品《三胞樹》(Treeplets)。孟麗泰表示，「學習這項技術花了不少的時間。很難從圖紙上找到製作的方法，因此直接向師傅學習相當重要。這項技術令人著迷，需要保持高度的熱情、嚴謹的態度

Quem vive em Macau e Hong Kong deixou de estranhar avistar homens pendurados em estruturas de vários metros em bambu. Entrelaçados uns nos outros, os paus - aparentemente frágeis e inseguros - aguentam intempéries e são usados em diversos contextos e com distintos propósitos. Nada disso escapou ao olhar de João Ó e Rita Machado, que decidiram dar novos fins à tradição e da técnica fazer obras de arte. A originalidade foi recentemente valorizada pela Architecture Masterprize, que viu em “Chasing Sounds” a diferença e identidade que os arquitetos locais procuram desde 2013.

A peça - que venceu o prémio Arquitetura de Paisagem, para instalações e estruturas - foi o resultado de um caminho iniciado em 2018, quando o atelier Improptu Projects foi convidado pela Art Promotion Office, de Hong Kong, a desenvolver um espaço em parceria com a orquestra Hong Kong New Music Ensemble. A peça foi uma das 17 que fez parte da mostra coletiva “Hi! Flora, Fauna” e que teve lugar no Hong Kong Zoological and Botanical Gardens - o jardim mais antigo do território. “Pensámos fazer um coreto ou um palco, mas percebemos que a linguagem da orquestra era bastante experimental e tivemos a ideia de desenhar uma espécie de onda sonora que se espraiava neste jardim. Fez sentido porque os músicos seriam depois estrategicamente colocados ao longo da estrutura, criando a necessidade no público de ir à procura dos diferentes tipos de sons. Por isso se chama “Chasing Sounds”, explica Rita Machado.

O desenho e o material fizeram com que a obra se destacasse numa distinção criada para celebrar e reconhecer o design multidisciplinar inteligente e sustentável - linhas mestras no trabalho dos arquitetos locais. “As estruturas em bambu, que trabalhamos muito, enquadraram-se no tema da sustentabilidade que hoje tem relevância mundial”, constata João Ó.



Rita Machado acrescenta que o trabalho do atelier Improptu Projects faz parte de um nicho que prioriza características como a sustentabilidade, a arquitetura do efémero e a reutilização dos próprios materiais, mas ressalva que o lugar dado ao bambu tem outra ambição. “Há outro lado que nos interessa que é o do saber local e que foi passando entre gerações. Esta forma de conceber e de fazer estas estruturas em bambu, é muito inspirada nas óperas chinesas”, diz. “Existe uma cultura local que tem esta versatilidade de se poder adaptar e que conseguimos trabalhar para a aplicarmos noutros contextos.” A primeira inspiração, continua Ó, foram as óperas chinesas. “Esta peça acaba por ser uma reinterpretação deste tipo de

evento. No fundo, e quase inconscientemente, estamos a recriar a tradição que vimos aqui em Macau”, realça o arquiteto.

O VALOR DO PATRIMÓNIO

Foi em 2013 que a dupla decidiu dedicar-se à técnica. O levantamento passou por um registo fotográfico, desenhos das várias etapas e conversas com os mestres. Com isto, colmataram uma lacuna: criar um registo físico sobre a arte, que tem resistido apenas por meio da transmissão oral de quem a sabe de cor.

Em 2015, o atelier concebe Treeplets, a primeira obra em bambu, dois anos depois de iniciarem o estudo. “Foi o tempo de aprender. Partir de um desenho cuja exe-

cução não seria viável era inútil. Trabalhar diretamente com os mestres foi crucial. Há uma intensidade, rigor e velocidade fascinantes nesta técnica. Este processo tem sido curioso porque os mestres ficam encantados com o facto de a técnica deles ganhar outra forma. Também partiu deles este querer chegar a desenhos cada vez mais complexos. São eles que muitas vezes nos desafiam a criar novas formas”, conta Rita Machado.

O levantamento, que começou quase há dez anos, acabou por assegurar o que também é parte do património local. “É um ato consciente da nossa parte. Macau e Hong Kong são dos poucos locais na China onde ainda se usa o bambu, uma técnica em extinção”, alerta João Ó. “Os



我們對澳門的文化傳承非常感興趣。我們的竹制結構裝置體現了這種文化，並深受粵劇的啟發

Há outro lado que nos interessa que é o do saber local e que foi passando entre gerações. Esta forma de conceber e de fazer estas estruturas em bambu

孟麗泰 Rita Machado



現在的大師幾乎都是工匠。與他們合作帶來的協同作用十分重要，因為沒有他們，我們無從下手。同時，他們也覺得自己的手工藝變成了一項藝術……這項技術是無價之寶

Os mestres são quase artesãos. Esta sinergia é bastante importante porque sem eles o nosso trabalho era impossível e, ao mesmo tempo, eles sentem que o que fazem entrou numa esfera artística (...) Há aqui um valor inédito

蘇約翰 João Ó

和敏捷的反應。這個過程十分有趣，因為師傅們看到自己的技術以另一種方式呈現而感到高興。他們還提出更複雜的設計，這給予我們動力去挑戰和突破創新」。二人開始學習這方面的知識已有10年，最終的作品成為了當地的文化遺產。蘇約翰表示：「這是我們有意為之的。港澳地區是中國，少數仍在竹枝結構的地方，這項技術已經瀕臨失傳。現在的大師幾乎都是工匠。與他們合作帶來的協同作用十分重要，因為沒有他們，我們無從下手。同時，他們也覺得自己的手工藝變成了一項藝術，而且某程度上他們的職業得到了提升，這對社會來說是一件好事。這項技術是無價之寶。」

沒有甚麼是永恆的

這種竹枝結構裝置也有其缺點。與傳統建築相比它無法長時間保留。但這兩位建築師對此並不擔心。蘇約翰認為：「我們並不是單純是為了美觀而設計作品。這也就是為甚麼需要從多學科出發，就像這一次我們結合了音樂。」儘管這個設計作品不能永存，但卻可以重複製作。在內地，已經有工作室對此感興

mestres são quase artesãos. Esta sinergia é bastante importante porque sem eles o nosso trabalho era impossível e, ao mesmo tempo, eles também sentem que o que fazem entrou numa esfera artística e que a profissão foi de certa forma elevada - o que é ótimo para a comunidade. Há aqui um valor inédito”.

NADA É PARA SEMPRE

A opção tem as suas consequências. A efemeridade é uma delas, ao contrário do que sucede na arquitetura convencional. A limitação não preocupa os artistas. “Não desenhamos uma peça só por mera estética e para apreciar só porque é bonita. É por isso que é cada vez mais importante trabalharmos com disciplinas diferentes, neste caso a música”, sublinha João Ó. Apesar dos projetos existirem num curto espaço de tempo, ressalva, podem ser repetidos. Da China, por exemplo, já houve um atelier interessado em fazê-lo. “São maquetes gigantes que fazemos à escala real. São exercícios de engenharia rápidos, imediatos e que se realizam num curto espaço de tempo com uma presença muito forte por causa do evento em si. O terminar da obra com o desmontar não é o findar da mesma, mas o início de outra. Não existe a calamidade do efémero, mas sim a força associada a ele”, argumenta. “É verdade que este tipo de arquitetura tem um prazo de validade, mas tudo é pas-

趣。蘇約翰表示：「我們將實體模型按真實的比例製作出來。由於作品本身就是一項活動，這需要在活動開始前，在短時間內完成作品。拆卸裝置後，並不是意味著一個活動結束，而是下一個活動的開始。因此，這項技術的臨時性不是缺點，而是一種魅力。」

孟麗泰認為：「雖然這類作品是短暫的，但這不是問題。即便是傳統建築也不一定能夠永存」。蘇約翰則強調：「重要的是作品和活動為人們帶來的印象，沉浸式體驗創造回憶。這種效果十分有趣。」

「即興項目」工作室的臨時作品，還有一個特點就是重複利用。孟麗泰強調：「我發現在同一個地點設計不同的作品很有趣，但我同時也會遵循可持續性發展的原則。」

美國建築大師獎自2015年起設立，與國際設計大獎 (International Design Awards) 同為Farmani集團所創設，旨在加強可持續性發展的原則。蘇約翰認為，建築學不再單純是建築物自身。

「建築學有許多分支，我們現在從事的其中一種。的我們臨時建築建在札哈·哈蒂 (Zaha Hadid) 設計的建築旁邊。她的作品也曾獲得這個獎項。這樣

sageiro. Mesmo a arquitetura convencional em rigor também tem um prazo, ainda que mais longo que este”, defende Rita Machado. João Ó reforça: “O importante é a memória que se cria nas pessoas: o evento, a matéria, e permitir uma experiência imersiva cria uma memória. Há um impacto, que é das coisas mais interessantes”. No âmbito da arquitetura efémera do atelier há mais outro fator indissociável: tudo é reutilizado antes e depois da peça arquitetónica. “Parece-me interessante redesenhar o espaço com uma arquitetura mais efémera, mas sempre tendo em conta premissas de sustentabilidade”, salienta Machado.

Os prémios norte-americanos, criados em 2015 pelo Farmani Group, como uma iniciativa do IDA – International Design Awards, procuram valorizar essas premissas. A arquitetura, sublinha João Ó, deixou de ser só o edifício que vemos. “Há subdivisões que ganharam relevância e neste momento trabalhamos numa. A arquitetura efémera está agora ao lado de um edifício como o da Zaha Hadid, que também foi premiado nesta competição. Deixou de haver só uma forma de olhar a arquitetura”, afirma.

Já Rita Machado ressalta a importância da projeção mundial da conquista. “Olhamos para este prémio como um reconhecimento do nosso trabalho e como uma forma de divulgar o que se faz localmente em Macau. Estas plataformas ajudam a dis-

的結果體現了建築學的多樣性。」

孟麗泰亦強調這項大獎的重要性。「我們不僅視此獎項是對我們工作的認可，也是在宣揚澳門本土文化。這個平台有助於宣傳我們的臨時建築。」

除了設計臨時建築，「即興項目」工作室也會設計傳統建築，例如修復澳門大賽車博物館。孟麗泰解釋，臨時建築的修建時間短，強度大，而且還需要不斷試驗。「不久前，我們開始使用金屬建築架設計作品。這十分有趣，因為我們之前都是人工搭建，很少使用金屬架，現在可以更快、更規範地設計作品，這體現了金屬架的靈活性和潛力。我們希望拓寬領域，使用新的材料。在不忘竹枝結構的情況下，建材的多樣化十分重要。」

應澳門藝術博物館的邀請，「即興項目」工作室於本月19日參與展示32位藝術家的作品的藝術展覽。蘇約翰表示：「我們再一次選擇在博物館以外的公共空間作展覽。每一場展覽都是我們進一步學習的機會」。

葡萄牙攝影記者Gonçalo Lobo Pinheiro亦獲得第一屆建築攝影大獎。他的作品是從東望洋新街的角度拍攝新葡京酒店和娛樂場。📷

seminar a nossa intenção de desenhar o espaço.”

A par da arquitetura efémera, o atelier desenvolve projetos convencionais, como foi a recuperação do Museu do Grande Prémio. As estruturas efémeras, explica Rita Machado, são os trabalhos de curto prazo, mais rápidos e com uma linha mais experimental. “Há pouco tempo, começámos a desenhar uma estrutura em andaimes metálicos. É interessante porque foi a forma que encontramos de nos colocarmos fora de pé, de irmos por uma linha mais mecânica, menos artesanal, mais modelar e muito mais rápida, e assim perceber qual é a flexibilidade e a potencialidade dos próprios andaimes metálicos. Queremos expandir a nossa área de intervenção e testar novos materiais. Sem nunca esquecer a proximidade ao bambu, é importante esta diversificação da matéria”, vinca.

A convite do Museu de Arte de Macau, o atelier integra uma exposição que junta cerca de 30 artistas e que inaugura a 19 deste mês. “Mais uma vez, optámos por intervir fora do museu, no espaço público. Cada oportunidade é encarada como um desafio que nos permita aprender”, enfatiza João Ó.

O fotógrafo português, Gonçalo Lobo Pinheiro, também foi distinguido na primeira edição do prémio destinado à fotografia de arquitetura. A imagem do hotel e casino Grand Lisboa, da perspetiva da Rua Nova à Guia, foi a escolhida. 📷

CONGREGAÇÃO DE VONTADES E ESFORÇOS CO-CRIAÇÃO DE UM NOVO CENÁRIO

Prevenir a epidemia, estabilizar a recuperação, manter o bem-estar da população, promover a diversificação, reforçar a cooperação e procurar o desenvolvimento

1 Reforço do sistema de prevenção e controlo da epidemia e promoção da recuperação da economia

- Promoção efectiva da normalização da prevenção e controlo da epidemia.
- Aumento da taxa de vacinação contra a COVID-19 dos residentes de Macau.
- Aumento dos investimentos, redução de impostos e taxas, apoio às empresas, estabilização do emprego.
- Promoção da recuperação da indústria do turismo integrado.
- Reforço do apoio ao desenvolvimento sustentável das pequenas e médias empresas.
- Aperfeiçoamento contínuo do ambiente de exploração de negócios.



2 Impulsionamento da formação e do desenvolvimento das indústrias e aceleração da diversificação adequada da economia

- Promoção do desenvolvimento ordenado e saudável da indústria do jogo de acordo com a lei.
- Aprofundamento da integração intersectorial do «Turismo +».
- Formação e desenvolvimento da indústria de grande saúde baseada na investigação e produção de medicamentos tradicionais chineses.
- Promoção pragmática do desenvolvimento do sector financeiro moderno.
- Aceleração do desenvolvimento da indústria científica e tecnológica.
- Promoção da especialização e da mercantilização da indústria de convenções e exposições.
- Impulso ao crescimento da indústria cultural e desportiva.
- Prestação de apoio às pequenas e médias empresas na sua reconversão e modernização.
- Promoção da reconversão e diversificação industrial.



3 Negociação, construção e administração conjuntas, partilha de resultados, e promoção pragmática da construção de Hengqin

- Criação do novo sistema de negociação, construção e administração conjuntas e partilha de resultados.
- Empenho no desenvolvimento de novas indústrias que promovam a diversificação adequada da economia de Macau.
- Construção de um mecanismo de captação de negócios e investimentos internacionais.
- Construção de um novo lar propício à vida quotidiana e profissional dos residentes de Macau.



Principais medidas em prol do bem-estar da população no ano de 2022

Todos os residentes de Macau

Contas individuais do regime de previdência central não obrigatório

Verba de activação de 10 000 patacas (residente qualificado)

Plano de comparticipação pecuniária

10 000 patacas (residente permanente)

6 000 patacas (residente não permanente)

Programa de comparticipação nos cuidados de saúde

600 patacas (residente permanente)

Subsídio de nascimento

5 418 patacas (pode ser requerido por ambos os progenitores)

Programa de desenvolvimento e aperfeiçoamento contínuo para os anos de 2020 a 2023

Valor máximo de 6 000 patacas (residente qualificado)

Subvenção do pagamento de tarifas de energia eléctrica para unidades habitacionais

200 patacas/mês (por cada unidade habitacional)

Subvenção do pagamento de tarifas de água

Subvenção do pagamento de tarifas de água aos utilizadores de água residencial e de água geral não residencial

Benefícios de tarifas de autocarro

São beneficiários os titulares de cartão porta-moedas electrónico, de cartão para estudantes, de cartão para idosos e de cartão para pessoas deficientes e passageiros que efectuem o pagamento das tarifas por meios electrónicos, aprovados pela Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego

Contribuição predial urbana incidente sobre todos os imóveis

Isenção de 3 500 patacas (residente de Macau)

Isenção do pagamento do imposto do selo sobre transmissão de imóveis

Os primeiros 3 milhões de patacas do valor do imóvel adquirido destinado a habitação (residente permanente maior de idade e que não seja proprietário de qualquer bem imóvel)

Incentivo ao aumento da oferta no mercado de arrendamento de imóveis

Redução para 8% da taxa de contribuição predial urbana dos prédios arrendados, mantendo-se essa taxa em 6% para prédios não arrendados



Estudantes

Ensino não superior: subsídio para aquisição de manuais escolares

■ 3 550 patacas/ano lectivo (estudantes do ensino secundário)

■ 3 000 patacas/ano lectivo (estudantes do ensino primário)

■ 2 400 patacas/ano lectivo (estudantes do ensino infantil)

Estudantes provenientes de famílias com dificuldades económicas: subsídios de propinas, de alimentação e de aquisição de material escolar

■ **Subsídio de propinas:** Valor máximo de 9 000 patacas/ano lectivo (estudantes do ensino secundário complementar)

Valor máximo de 6 000 patacas/ano lectivo (estudantes do ensino secundário geral)

Valor máximo de 4 000 patacas/ano lectivo (estudantes dos ensinos infantil e primário)

■ **Subsídio de alimentação:** 3 950 patacas/ano lectivo (estudantes dos ensinos infantil, primário e secundário)

■ **Subsídio de aquisição de material escolar:** 3 350 patacas/ano lectivo (estudantes do ensino secundário)

2 600 patacas/ano lectivo (estudantes dos ensinos infantil e primário)

Subsídio de propinas e de aquisição de material escolar para estudantes de Macau que frequentem escolas na província de Guangdong

■ Subsídio de propinas:

Valor máximo de 6 000 patacas (estudantes dos ensinos primário e secundário)

Valor máximo de 8 000 patacas (estudantes do ensino infantil)

■ Subsídio de aquisição de material escolar:

1 700 patacas/ano lectivo (estudantes do ensino secundário)

1 450 patacas/ano lectivo (estudantes do ensino primário)

1 150 patacas/ano lectivo (estudantes do ensino infantil)

Subsídio para aquisição de material escolar a estudantes do ensino superior

3 300 patacas (residente de Macau)



Idosos

Subsídio para idosos

9 000 patacas/ano

Pensão para idosos

3 740 patacas/mês (13 meses por ano)

Incentivo ao emprego

Valor dos rendimentos anuais isentos do imposto profissional fixado em 198 000 patacas, para idosos com idade superior a 65 anos

Residência para idosos

Construção da estrutura principal da residência para idosos, aquisição dos equipamentos necessários e realização do estudo sobre o sistema de gestão da residência para idosos

Nova medida

Criação de um centro de serviços de apoio aos cuidadores e lançamento do projecto-piloto de acolhimento temporário diurno



Trabalhadores ou pessoas com necessidades de emprego

Dedução e devolução do imposto profissional

Dedução à colecta do imposto profissional pela percentagem de 30%, com o limite de isenção em 144 000 patacas; devolução do imposto profissional pago referente ao ano de 2020, reembolsando 60% da colecta do imposto referente a esse ano, até ao valor limite de 14 000 patacas

Plano de formação subsidiada

■ Atribuição de um subsídio no valor máximo de 6 656 patacas aos desempregados e recém-graduados locais que frequentem os cursos de formação orientados para a empregabilidade, com subsequente encaminhamento profissional após a formação, organizados pelo Governo

■ Atribuição de um subsídio de 5 000 patacas aos trabalhadores locais no activo ou aos seus empregadores, caso estes trabalhadores locais frequentem cursos de formação orientados para a elevação de técnicas profissionais, organizados pelo Governo



Pessoas portadoras de deficiência

Subsídio de Invalidez

9 000 patacas/ano (normal)

18 000 patacas/ano (especial)

Trabalhadores portadores de deficiência

Subsídio à diferença entre o valor do salário mínimo e o rendimento mensal

Empregadores de pessoas portadoras de deficiência

Dedução máxima de 5 000 patacas no valor do imposto complementar de rendimentos ou do imposto profissional por cada trabalhador portador de deficiência

Incentivo ao emprego

Valor dos rendimentos anuais isentos do imposto profissional fixado em 198 000 patacas, para pessoas portadoras de deficiência que reúnam determinadas condições

Plano piloto de apoio financeiro na aquisição de equipamentos auxiliares para deficientes

Durante a vigência do plano, poderá ser atribuído um apoio financeiro acumulado até 30 000 patacas para a aquisição de equipamentos às pessoas portadoras de deficiência que reúnam as condições financeiras estipuladas

Projecto-piloto do subsídio para cuidadores

2 175 patacas/mês

Serviços de intervenção precoce para crianças com deficiências de desenvolvimento

Disponibilização de serviços de treino e tratamento para as crianças com deficiências de desenvolvimento e respectivas famílias

Nova medida

Preparação da criação de um centro de serviços integrados para pessoas portadoras de deficiência e aumento de vagas para prestação de serviços de alojamento, de desenvolvimento vocacional diurno e de acolhimento temporário destinados a pessoas com deficiência mental



Famílias em situação vulnerável

Índice mínimo de subsistência

4 350 patacas/agregado familiar composto por uma pessoa

Apoio financeiro

- Dar continuidade à atribuição de 13 prestações mensais de subsídio do apoio financeiro
- Atribuição de uma prestação adicional, correspondente a um mês de subsídio, às famílias beneficiárias (agregado familiar composto por uma a oito pessoas, no valor de 4 350 patacas a 20 270 patacas/mês)

Apoio especial para a manutenção de vida aos três tipos de família em situação vulnerável

- Apoio para actividades de aprendizagem: 300 patacas a 750 patacas/mês
- Apoio para cuidados médicos específicos: 1 000 patacas a 1 200 patacas/mês
- Apoio de invalidez: 750 patacas a 1 000 patacas/mês

Subsídio especial atribuído através do Programa de inclusão e harmonia na comunidade

Subsídio atribuído, em duas prestações anuais, aos três tipos de família em situação vulnerável, com rendimento máximo correspondente a 1,8 vezes do índice mínimo de subsistência. Os montantes de cada prestação variam entre 2 650 patacas e 10 100 patacas, consoante a composição dos agregados familiares seja de uma a oito pessoas

(famílias monoparentais, pessoas com deficiência e doentes crónicos)

Plano de Apoio Alimentar de Curto Prazo

Prazo máximo de 10 semanas, rendimento máximo correspondente a 1,8 vezes do índice mínimo de subsistência

Famílias arrendatárias de habitações sociais

Isenção de renda mensal, no valor máximo de 2 000 patacas, para as famílias arrendatárias que não excedam o limite dos rendimentos estipulado

Plano provisório de atribuição de abono de residência destinado a agregados familiares que se encontrem em lista de espera do concurso de habitação social de 2017

Atribuição de um montante de 1 650 patacas/mês a agregados familiares compostos por uma a duas pessoas e de um montante de 2 500 patacas/mês a agregados familiares compostos por três ou mais pessoas. O abono é atribuído mensalmente

Projecto de Serviço sobre a Vida Positiva

Isenção de um montante até 6 530 patacas sobre o total dos rendimentos do agregado familiar no cálculo para a atribuição do apoio social, ao beneficiário reintegrado no mercado de trabalho, sendo o prazo máximo de isenção de 18 meses

Plano de apoio comunitário ao emprego

Atribuição de um subsídio no montante máximo de 2 000 patacas/mês ao participante do plano, consoante as suas condições de trabalho

Agentes dos sectores industrial e comercial e outros beneficiários

- Manutenção do valor da matéria colectável a beneficiar de isenção de imposto complementar de rendimentos em 600 mil patacas
- Continuidade da isenção do pagamento da contribuição industrial, da taxa de licença de exploração dos vendilhões, da renda das bancas dos mercados, da taxa de inspecção sanitária dos produtos frescos e animais vivos, do imposto do selo sobre as apólices de seguros, incluindo o seguro de vida, do imposto do selo sobre operações bancárias e do imposto do selo sobre leilões
- Isenção da taxa de licenciamento para afixação de material de propaganda e de publicidade das unidades comerciais e do imposto de turismo dos hotéis de duas estrelas, dos alojamentos de baixo custo e dos estabelecimentos de restauração
- Isenção do pagamento do imposto do selo sobre os bilhetes de entrada e de assistência pessoal a espectáculos, exposições ou diversões
- Isenção do imposto complementar de rendimentos sobre os juros e os rendimentos obtidos dos títulos de dívida emitidos em Macau, bem como a isenção do imposto do selo sobre os actos relacionados com a emissão, compra e venda ou cessão onerosa destes títulos de dívida
- Isenção do imposto complementar de rendimentos sobre os rendimentos obtidos ou gerados pelas empresas locais nos países de língua oficial portuguesa
- Dedução das «despesas de investigação e desenvolvimento qualificadas» dos rendimentos colectáveis do imposto complementar de rendimentos das empresas

Novas medidas

- Isenção da taxa de fiscalização dos fundos de investimento
- Dedução da totalidade dos donativos concedidos pelos contribuintes do 2.º grupo do imposto profissional e do imposto complementar de rendimentos aos afectados pelas inundações no Interior da China, dos rendimentos colectáveis do imposto profissional e do imposto complementar de rendimentos, por serem considerados custos ou perdas de exercício
- O Instituto de Formação Turística isenta de rendas as suas propriedades, durante 3 meses
- O Instituto Cultural isenta de taxas de cedência as instalações do Centro Cultural de Macau, durante 6 meses
- A Direcção dos Serviços de Educação e de Desenvolvimento da Juventude isenta de taxas de licenciamento, referentes a 2022, os Centros de Apoio Pedagógico Complementar Particulares
- O Instituto de Acção Social isenta de taxas de licenciamento, referentes a 2022, as instalações sociais
- Os Serviços de Saúde isentam de taxas de licenciamento, referentes a 2022, os profissionais de saúde e as instalações médicas e de saúde
- O Fundo das Indústrias Culturais prorroga por um ano o prazo de reembolso do apoio financeiro a empresas, sob a modalidade de empréstimo sem juros, referente a 2022

Relatório das Linhas de Acção Governativa da RAEM para o Ano Financeiro de 2022

Prioridades

4 Aperfeiçoamento das acções em prol do bem-estar da população e elevação da qualidade dos serviços relacionados com a vida da população

- Continuidade das medidas em prol do bem-estar da população implementadas no ano de 2021; lançamento de novas medidas tendo em consideração a nova conjuntura.
- Implementação da política de «Cinco classes de habitação».
- Resolução do problema do difícil acesso à assistência médica.
- Aumento dos espaços recreativos e desportivos para os residentes.
- Reforço dos serviços sociais e aperfeiçoamento da segurança social.
- Garantia do emprego e protecção dos direitos e interesses laborais.



7 Reforço dos trabalhos nas áreas da educação, juventude, cultura e desporto e aperfeiçoamento do regime de introdução de quadros qualificados

- Promoção do desenvolvimento integral e coordenado da educação.
- Promoção do desenvolvimento da inovação no ensino superior.
- Continuidade do reforço da educação do amor pela Pátria e por Macau.
- Implementação das políticas de juventude.
- Empenho na promoção da construção de «uma Base».
- Aperfeiçoamento do sistema de protecção do património cultural.
- Organização de eventos culturais e desportivos.
- Estabelecimento do novo sistema de introdução de quadros qualificados.



5 Defesa da segurança do Estado e fortalecimento da segurança interna

- Consolidação da excelente conjuntura de «Macau governado por patriotas» e aprofundamento das acções de divulgação e sensibilização sobre a «Constituição» e a «Lei Básica».
- Aperfeiçoamento da elaboração de diplomas complementares relativos à defesa da segurança do Estado e reforço da sua execução.
- Reforço e ampliação das acções de divulgação e sensibilização sobre a segurança nacional.
- Reforço da construção do sistema de defesa da segurança interna e da melhoria do trabalho policial com recurso às novas tecnologias.



8 Aperfeiçoamento ordenado do planeamento urbanístico e construção de uma cidade inteligente com condições ideais de habitabilidade

- Aceleração da construção de novas infra-estruturas.
- Realização, de forma ordenada, dos trabalhos de planeamento pormenorizado da cidade.
- Promoção de grandes projectos de infra-estruturas urbanas.
- Aperfeiçoamento da rede de trânsito e promoção das instalações municipais.
- Reforço dos trabalhos de gestão e de utilização das áreas marítimas.
- Melhoramento do sistema de prevenção e redução de desastres.
- Implementação de trabalhos de protecção ambiental.



6 Aprofundamento da reforma da Administração Pública e reforço da produção legislativa nas áreas prioritárias

- Revisão e aperfeiçoamento do regime de delegação de competências e de responsabilização.
- Reforço e aperfeiçoamento do regime de gestão dos trabalhadores dos serviços públicos.
- Promoção contínua da governação electrónica.
- Reforço da comunicação e colaboração com a Assembleia Legislativa e concretização do plano legislativo.
- Reforço da cooperação jurídica e judiciária inter-regional e internacional.
- Respeito e defesa da independência judicial.
- Reforço contínuo da integridade e dos trabalhos de auditoria.
- Reforço da fiscalização das empresas de capitais públicos e dos fundos autónomos.



9 Promoção proactiva da cooperação regional e melhor integração no desenvolvimento nacional

- Promoção do papel da «Comissão de Trabalho para a Integração no Desenvolvimento Nacional» e reforço da coordenação dos trabalhos de cooperação regional.
- Promoção da construção da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin e impulsionamento da cooperação, nos diversos domínios, com o Interior da China.
- Promoção da construção de alta qualidade da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e participação proactiva na cooperação do corredor de inovação científica e tecnológica.
- Promoção da construção de «Uma Faixa, Uma Rota» e ampliação das funções da plataforma sino-lusófona.



Relatório das Linhas de Acção Governativa



Infografia do Relatório das Linhas de Acção Governativa



Vídeos promocionais do Relatório das Linhas de Acção Governativa



Panfleto do Relatório das Linhas de Acção Governativa



Página electrónica do Relatório das Linhas de Acção Governativa



Orçamento da RAEM para o Ano Económico de 2022 – Mapa Síntese



Prioridades da acção governativa das diversas áreas

Administração e Justiça

Em 2022, iremos seguir as orientações norteadoras da acção governativa preconizadas no Segundo Plano Quinquenal de Desenvolvimento Socioeconómico da Região Administrativa Especial de Macau (2021-2025), aprofundando constantemente os diversos trabalhos na área da Administração e Justiça.

Tomando a governação electrónica como o ponto de partida para a promoção da reforma da Administração Pública, criar-se-á o "Acesso comum aos serviços públicos e personalizados", com vista à prestação ao público de serviços electrónicos fácil e conveniente. Iremos proceder à revisão e ao aperfeiçoamento dos regimes relativos às delegação de competências e responsabilização, bem como à melhoria dos diversos regimes de gestão, sobretudo, os de mobilidade, de recrutamento e das carreiras, a fim de reforçar a capacidade do pessoal e a formação dos quadros qualificados, e construir uma equipa de trabalhadores com elevada eficiência e em prol do bem-estar da população.

Em relação às acções na área jurídica, continuaremos a aumentar a eficácia do mecanismo de coordenação e concertação legislativa para concretizar ordenadamente as várias tarefas legislativas. Iremos levar em consideração tanto as exigências definidas no Projecto Geral de Construção da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin, como a situação concreta de Macau, por forma a fornecer, em conjunto com as autoridades de Guangdong, as garantias institucionais necessárias ao desenvolvimento a longo prazo da Zona de Cooperação Aprofundada, criando um ambiente comercial estável, justo e transparente que se caracterize pela legalidade e internacionalidade.

No que diz respeito aos serviços e obras municipais, iremos otimizar as instalações infantis, continuar a promover a construção do campo de experiência de actividades juvenis de Hac-Sá e do percurso pedonal de lazer que circunda a Ilha de Coloane. Iremos construir mais estações elevatórias de águas pluviais e intensificar o combate à descarga ilegal de águas residuais. Em paralelo, serão aperfeiçoadas a gestão, a ordem de exploração de negócios e a higiene ambiental dos mercados públicos. Continuaremos, ainda, a salvaguardar estritamente as três linhas de prevenção epidémica que incidam sobre os produtos alimentares da cadeia de frio, os agentes desse sector e o ambiente. Para tal, iremos reforçar a inspecção por amostragem, desinfecção, fiscalização e rastreio de fontes, de modo a proteger os resultados obtidos no combate à epidemia.

No domínio da Administração Pública:

- Aperfeiçoamento do sistema de competências e responsabilidades e configuração de funções.
- Consolidação da construção da governação electrónica orientada pelas necessidades.
- Reforço contínuo da gestão e formação dos trabalhadores dos serviços públicos.

No domínio das acções na área jurídica:

- Coordenação e promoção dos trabalhos de produção legislativa nas áreas prioritárias.
- Implementação contínua da revisão de leis e regulamentos previamente vigentes.
- Aprofundamento da cooperação inter-regional e do intercâmbio internacional.
- Lançamento contínuo dos serviços de registo e notariado para facilitar a vida da população.
- Promoção conjunta entre o Governo e a sociedade da eficácia da divulgação jurídica.

No domínio dos serviços municipais:

- Reforço da inspecção e do desentupimento das redes de esgotos para garantir a sua desobstrução.
- Otimização da gestão dos mercados em articulação com a vigência da nova lei.
- Salvaguarda estrita da linha de prevenção epidémica na cadeia de frio, reforçando a segurança alimentar.
- Otimização de instalações de lazer elevando a qualidade de vida.
- Promoção contínua da arborização urbana e recuperação das zonas florestadas.



A Zona de Lazer da Marginal da Estátua de Kun Lam, aberta ao público em 29 de Abril de 2021, é muito popular entre os residentes.

Economia e Finanças

Na área da Economia e Finanças, os objectivos definidos são os seguintes: dinamização da economia, estabilização do emprego, garantia da qualidade de vida da população, desenvolvimento de um novo contexto conjuntural e planeamento de projectos a longo prazo, constituindo as respectivas políticas traçadas a prestação de apoio à inovação do modelo operacional das PME; a promoção do desenvolvimento da economia comunitária que se assente no reforço do apoio ao emprego dos residentes, na garantia do abastecimento estável de mercadorias e bens essenciais, bem como na criação de condições favoráveis à estabilização dos preços de produtos; a participação empenhada na construção da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin; e o desenvolvimento de planos específicos em torno da gestão prudente das finanças públicas, revitalização económica pós-epidemia, diversificação adequada da economia, construção de "Um Centro e Uma Plataforma" e integração na conjuntura do desenvolvimento nacional.

Revitalização económica pós-epidemia

- Dar continuidade às políticas financeiras proactivas, aumentando as apostas públicas para alargar a procura interna.
- Ajustar e controlar as despesas públicas sem prejuízo das relacionadas com o bem-estar da população.
- Garantir a segurança e estabilidade financeiras, melhorando os planos de investimento da Reserva Financeira.
- Alargar, por diversos meios, as fontes de turistas, ajudando o sector turístico a recuperar-se rapidamente.
- Prosseguir as medidas de benefícios fiscais, assegurando o consumo e estabilizando os abastecimentos.
- Prestar apoio diversificado para garantia do emprego, salvaguardando os direitos e interesses laborais, de acordo com a lei.

Diversificação adequada da economia

- Promover o desenvolvimento do sector financeiro moderno, reforçando a construção dos respectivos regimes e infra-estruturas.
- Alargar as acções de captação de investimentos e negócios, atraindo a concentração das empresas de tecnologia inovadora.
- Promover o desenvolvimento da indústria de grande saúde através da investigação, desenvolvimento e produção no âmbito de medicina tradicional chinesa.
- Construir uma plataforma de cooperação intersectorial através de convenções e exposições, alargando as margens de desenvolvimento dos diversos sectores.
- Apoiar, por meios diversificados, a elevação da competitividade das PME, dinamizando o desenvolvimento da economia dos bairros comunitários.

Construção de "Um Centro e Uma Plataforma"

- Aprofundar a integração intersectorial do "Turismo +", aperfeiçoando o regime de fiscalização do sector do jogo e reforçando a construção de "Um Centro" com qualidade.
- Aprofundar a construção da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, intensificando o intercâmbio e a cooperação em todas as vertentes com os países lusófonos, com vista a alcançar um desenvolvimento conjunto.

Integração na conjuntura do desenvolvimento nacional

- Empenhar-se na construção da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin, com atenção centralizada em quatro indústrias principais.
- Participar activamente na construção da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, essencialmente a partir dos campos financeiro, turístico, de interconexão das técnicas profissionais e de parceria na defesa dos direitos e interesses dos consumidores.
- Desenvolver ordenadamente os trabalhos atinentes à cooperação regional e à iniciativa da construção de "Uma Faixa, Uma Rota", tendo como pontos principais de partida a cooperação na área fiscal e as actividades comerciais.



A Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin impulsiona a diversificação adequada da economia de Macau

Segurança

A área da segurança continuará a integrar-se na planificação geral do Governo da RAEM, a otimizar e a aperfeiçoar o regime jurídico e o modelo de execução dos assuntos relativos à defesa da segurança nacional, permanecendo atenta a todos os tipos de riscos. Para tanto, recorrerá ao uso da ciência e da tecnologia, para elaborar estratégias melhor direccionadas, bem como procederá à preparação e implementação antecipadas de dispositivos de execução da lei dotados de uma visão projectada no futuro. Manter-se-á, ainda, uma cooperação eficiente com os serviços de execução da lei das regiões adjacentes, por forma a combater severamente todas as actividades criminosas, a resolver com mais alta eficiência todos os riscos de segurança e a empenhar-se na salvaguarda da tranquilidade e da estabilidade de segurança de Macau.

Em articulação com a implementação do "Projecto Geral de Construção da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin", facilitará a passagem fronteiriça de pessoas, veículos e mercadorias e acelerará a promoção do desenvolvimento integrado de Hengqin e de Macau.

Defesa da segurança nacional

- Otimizar os mecanismos e o regime jurídico relativos à segurança nacional, melhorar o funcionamento da instituição de execução da lei, garantir denodadamente a segurança nacional em geral.
- Responder activamente à diversidade de riscos para a segurança nacional, reforçar a consciencialização dos jovens e inovar os trabalhos de sensibilização e educação com ela relacionadas.

Implementação dos trabalhos de execução de lei

- Aproveitar bem o resultado da análise de dados, procedendo de modo científico e rigoroso na implementação científica das operações, controlando todas as actividades ilegais com rigor.
- Aprofundar a operação conjunta com as polícias das regiões vizinhas, unir esforços para combater a criminalidade transfronteiriça, inovar os trabalhos de execução de lei de contra incêndios nos bairros comunitários.

Protecção civil moderna

- Implementar plenamente o sistema jurídico de protecção civil, promover o plano de voluntariado de protecção civil, reunir as sinergias da sociedade.
- Aperfeiçoar a gestão inteligente de protecção civil, promover uma maior sinergia entre os sectores da sociedade e o Governo, vulgarizar os simulacros e a divulgação das questões relacionadas com a protecção civil, melhorar a eficácia da cooperação de contingência.

Consolidação da equipa das forças policiais

- Impor uma disciplina rígida, implementar o conceito de atendimento flexível, promover o reconhecimento do trabalho em equipa.
- Implementar o novo regime de promoção, incentivar a participação em seminários de ciência policial, fomentar a formação profissional diversificada.



Inauguração do Posto Fronteiriço Qingmao

Melhoria do trabalho policial com recurso à tecnologia

- Aprofundar a construção do policiamento inteligente, expandir novos aplicativos com esse fim, otimizar o projecto geral de distribuição dos "Olhos no Céu".
- Reforçar a gestão da segurança da rede, expandir a vigilância inteligente marítima, melhorar as capacidades de aplicação da lei nas áreas marítimas.

Cooperação entre a polícia e população

- Promover um maior acesso à comunidade, otimizar o mecanismo de policiamento comunitário, consolidar a confiança mútua entre a polícia e a população.
- Expandir os meios de sensibilização e de difusão de informações relativas à prevenção e combate ao crime, incrementar a abertura e a transparência dos assuntos policiais, garantir uma cooperação eficiente entre a polícia e os meios de comunicação social.

Gestão dos postos fronteiriços

- Articular a intensidade de integração no projecto da Grande Baía, elevar a eficiência da passagem fronteiriça dos postos fronteiriços, promover uma maior conveniência para as pessoas e mercadorias.
- Implementar o novo regime de migração, garantir a gestão de segurança nos postos fronteiriços, adoptar em permanência as medidas mais convenientes para a população.

Correcção e reinserção

- Acelerar a construção da equipa correcional, intensificar a gestão disciplinar do pessoal, elevar a eficiência da gestão prisional.
- Iniciar as obras de reforço da segurança do estabelecimento prisional, acelerar o andamento da construção do estabelecimento prisional, apoiar, pelos mais diversos meios, a reinserção social.

Informação financeira

- Aperfeiçoar o mecanismo da troca de informações, por forma a defender as ameaças de lavagem de dinheiro transfronteiriça.
- Alargar a cooperação e intercâmbio nas áreas privada e pública, elaborando em conjunto as estratégias de prevenção.

Prioridades da acção governativa das diversas áreas

Assuntos Sociais e Cultura

A Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura irá abraçar as oportunidades oferecidas pelo “Projecto Geral de Construção da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin” e seguir as orientações definidas no “2.º Plano Quinquenal” para promover activamente o desenvolvimento dos projectos de construção relacionados com a vida da população na Zona de Cooperação Aprofundada, bem como a articulação entre os serviços sociais e o regime de segurança social com Macau. Ademais, será dada continuidade ao aperfeiçoamento das acções em prol das condições de vida da população de Macau, dando ênfase aos cuidados de saúde e educação, bem como às medidas destinadas às crianças, mulheres, idosos e pessoas com deficiência, de modo a garantir o bem-estar da população.

Aprofundamento da cooperação regional e integração no desenvolvimento nacional

- Empenho no desenvolvimento dos projectos de construção relacionados com a vida da população do “Novo Bairro de Macau”.
- Criação conjunta da “Base de Intercâmbio e Cooperação dos Jovens Falantes de Chinês e Português na Área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau” na zona de Nansha de Guangzhou.
- Alargamento do alcance do Sistema de Reconhecimento de Habilitações Profissionais de Macau na Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau.



“Zona de exposição sobre os apartamentos para idosos” aberta para a visita do público

Garantia e melhoria dos serviços de cuidados de saúde

- Empenho total na prevenção e controlo da COVID-19.
- Determinação do posicionamento estratégico e do modelo de operação do Complexo de Cuidados de Saúde das Ilhas.
- Entrada em funcionamento do Centro de Saúde de Seac Pai Van.

Aplicação de todos os esforços na boa realização dos trabalhos nos domínios da Educação e da Juventude

- Estudo da viabilidade de criação de uma base de estado de “Um País, Dois Sistemas”.
- Concretização do princípio da gestão centralizada dos subsídios da área educativa.
- Implementação do plano-piloto do “ensino inteligente”.
- Alteração da designação do Instituto Politécnico de Macau para Universidade Politécnica de Macau.

Aperfeiçoamento dos trabalhos nos domínios da Acção Social e da Segurança Social

- Protecção das necessidades básicas da vida das camadas sociais vulneráveis.
- Implementação dos diversos trabalhos inerentes aos apartamentos para idosos.
- Aperfeiçoamento do regime de segurança social de dois níveis.

Desenvolvimento dos sectores cultural e desportivo

- Início da compilação e edição de “Ou-Mun Tong-Chi: História Geral de Macau”.
- Realização da 1.ª edição do Fórum Internacional de Cultura de Macau.
- Aumento da industrialização do sector cultural e criativo de Macau.
- Participação nos 19.º Jogos Asiáticos a realizar em 2022.
- Participação nos trabalhos preparatórios iniciais dos 15.º Jogos Nacionais.

Transportes e Obras Públicas

A acção governativa da tutela dos Transportes e Obras Públicas visa servir a população e satisfazer as necessidades dos residentes nas áreas que abrange, sendo envidados todos os esforços nos trabalhos relativos à habitação pública, transportes, protecção ambiental, planeamento urbanístico, renovação urbana e infra-estruturas.

Planeamento urbanístico

- Serão elaborados, de forma ordenada, os planos de pormenor de cada zona de Macau, iniciando-se primeiramente o plano Este-2 (Zona A).
- Gestão de solos de acordo com a Lei de Terras.
- Projectos relativos ao zoneamento marítimo funcional e ao plano das áreas marítimas.

Construções e investimentos de desenvolvimento

- Conclusão das obras da Zona C dos Novos Aterros.
- Promoção das obras da Quarta Ligação Macau-Taipa.
- Desenvolvimento da rede do Metro Ligeiro.
- Ampliação do Aeroporto Internacional de Macau.



Abertura da passagem superior pedonal da Avenida de Guimarães

Protecção ambiental

- Elaboração do plano de promoção da utilização de veículos eléctricos e aumento do número de equipamentos de carregamento de veículos em parques de estacionamento públicos.
- Proibição da importação de palhinhas descartáveis e varetas de agitação de plástico.
- Construção de instalações provisórias de tratamento de águas residuais em Macau.
- Conclusão dos projectos das instalações de reutilização da água e da rede de canalização.

Habitação

- Conclusão da habitação social de Tamagnini Barbosa.
- Continuação das obras da habitação económica na Zona A.
- Publicação da lista definitiva dos candidatos a habitações económicas do concurso de 2021.
- Conclusão da proposta de lei relativa ao Regime Jurídico da Habitação Intermédia.
- Início da obra da superestrutura da residência para idosos.

Transportes

- Conclusão do Planeamento Geral do Trânsito e Transportes Terrestres de Macau (2021-2030).
- Fiscalização da execução dos novos contratos de autocarros.
- Desenvolvimento da rede pedonal para incentivar as deslocações ecológicas.

Gestão de fornecimento público

- Coordenação com as concessionárias de serviço público para o desenvolvimento de actividades “inteligentes”.
- Entrada em funcionamento da terceira interligação de transmissão eléctrica de alta tensão.
- Conclusão do gasoduto subaquático de fornecimento de gás natural entre a Taipa e a península de Macau.

Comissariado contra a Corrupção

Em 2022, o CCAC, em articulação com o rumo de desenvolvimento do País e os objectivos da acção governativa do Governo da RAEM, irá concretizar, de forma ordenada, o trabalho no âmbito do combate à corrupção enquadrado no 2.º Plano Quinquenal, procedendo, com pragmatismo e inovação, à optimização contínua do funcionamento interno, e promovendo acções de combate à corrupção em sintonia com a evolução dos tempos.

Inovação e transmissão. Defesa da integridade pelo Governo e população

- Dar prioridade à execução dos trabalhos previstos no 2.º Plano Quinquenal, nomeadamente, remodelando o Plano para uma Gestão Íntegra sob o princípio de “inovação e transmissão”, criando o mecanismo “Coordenador para os Assuntos da Integridade” e procedendo ao reordenamento da plataforma de informação do Plano para uma Gestão Íntegra.
- Continuar a promover a “Generalização da integridade”, transmitindo a mensagem da integridade junto da sociedade e de destinatários determinados.

Colaboração interna, envio de investigadores para acompanhamento presencial de casos

- Adotar oportunamente medidas de envio de investigadores para acompanhamento presencial de casos ou de inspecção simultaneamente pela Direcção dos Serviços contra a Corrupção e Direcção dos Serviços de Provedoria de Justiça, reforçando a eficácia da fiscalização.
- Aproveitar o sistema de fiscalização subsequente (“olhar para trás”), com vista a exercer melhor as facultades de fiscalização conferidas por lei.

Fiscalização nos sectores público e privado. Aperfeiçoamento do trabalho relativo à Declaração de Bens Patrimoniais e Interesses

- Ser persistente no cumprimento do princípio de “usar o poder de acordo com a lei, usar o poder a favor da população e administrar o poder de acordo com a lei”, continuando a fiscalizar os sectores público e privado.
- Adoptando uma mentalidade inovadora, criar uma plataforma de informação interdepartamental, aperfeiçoando gradualmente, a nível político e administrativo, os procedimentos relativos à Declaração de Bens Patrimoniais e Interesses.

Apreciação global de casos. “Apelos unificados”

- Investigar e analisar aprofundadamente as causas que originam situações de ilegalidade ou irregularidade, bem como os problemas dos respectivos regimes.
- Concentrar o tratamento dos casos de provedoria de justiça que preencham determinados requisitos, procedendo a um apelo unificado, pretendendo com isto que o Governo da RAEM possa actuar com uma maior eficiência, maior objectividade e melhor distribuição dos recursos públicos na solução dos problemas.

Reforço da estrutura orgânica. Profissionalismo do pessoal

- Continuar a manter um estreito intercâmbio com o Interior da China, as regiões vizinhas e outros países.
- Reforçar a formação do pessoal, otimizar o tratamento dos dados relativos às queixas, bem como proceder à revisão da legislação para melhorar ainda mais a estrutura orgânica e respectivas funções, criando uma equipa de integridade mais forte para a RAEM.

Comissariado da Auditoria

Em 2022, o CA continuará a acompanhar de perto as linhas de acção governativa, mantendo-se empenhado em alcançar novos patamares de auditoria e prosseguirá as suas atribuições indo desenvolver projectos de auditoria em torno da implementação das medidas do «Projecto Geral de Construção da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin», prestando atenção ao desenvolvimento regional coordenado, à reforma aprofundada dos sistemas e mecanismos e à promoção da estrutura económica optimizada.

Auditoria Financeira

- O CA vai rever a eficácia do tratamento separado das contas classificadas segundo a sua natureza adoptado no ano passado, procurando metodologias mais rápidas e seguras para elevar a qualidade de auditoria.
- O CA vai reforçar a resolução dos problemas cruciais no processamento de dados, de modo a assegurar a eficiência e fiabilidade da auditoria financeira.

Auditorias de Resultados e Específicas

- Crente do seu posicionamento e objectivos de fiscalização, o CA prosseguirá a auditoria em torno do conteúdo específico das linhas de acção governativa e do «Segundo Plano Quinquenal».
- O CA irá aperfeiçoar o mecanismo normalizado de recolha de dados para auditoria com vista a exercer o seu papel de fiscalização preventiva e de alerta.

Implementação alargada da informatização da auditoria

- O CA continuará a aprofundar a aplicação do Programa Informático de Auditoria *in loco* (edição de Macau) actualizada.
- O CA reforçará as competências de aquisição de dados.

Aperfeiçoamento do sistema de controlo de qualidade

- O CA continuará a assegurar a qualidade dos relatórios de auditoria, efectuando a revisão das medidas de controlo de qualidade existentes, dos procedimentos das diversas metodologias de auditoria e das instruções específicas.
- O CA irá reforçar a auditoria interna e aperfeiçoar o sistema de controlo de auditoria.

Cultura de auditoria e consciência do uso parcimonioso de recursos

- O CA continuará a realizar palestras temáticas de “Conhecer a cultura de auditoria” destinadas aos trabalhadores dos serviços públicos e a manter o relacionamento com as instituições de ensino superior e grupos profissionais e associações.
- Para aumentar a confiança do público no bom uso dos recursos públicos e no sistema de fiscalização, o CA continuará a realizar trabalhos adequados à divulgação de auditoria.

Formação de pessoal

- Tendo em conta que com o desenvolvimento das actividades de auditoria, há maiores exigências na qualidade dos técnicos de auditoria, o CA vai continuar a reforçar as acções de formação interna.
- O CA vai elevar as competências do seu pessoal, nomeadamente, nos domínios de auditoria, das tecnologias de informação e de análise integrada das políticas.

廣藥集團冀藉澳門開拓葡語市場

Indústria farmacêutica aposta no mercado lusófono

黎祖賢 TONY LAI

作 為中國內地其中一家最大的製藥企業，廣藥集團早前在澳門設立約2,000平方米的工廠，並期望透過澳門開拓葡語國家市場。廣藥集團（澳門）國際發展產業有限公司副董事長黎洪週一（15日）在與國際葡語市場企業家商會簽署戰略合作協議的儀

式上發表了有關看法。廣藥集團（澳門）於2020年1月由廣藥集團、南粵（集團）有限公司（一家總部位於廣東省的國有企業）和澳門企業誠邦環球有限公司合作在澳門成立。黎洪在致辭時表示：「通過與國際葡語市場企業家商會之間的合作協議，我

們期望向葡語系國家推廣傳統中醫藥產業文化。例如，每年可以在澳門舉辦更多專業活動，宣傳中醫藥產業文化。同時，澳門可扮演橋樑角色，將眾多來自葡語系國家的優質藥物和保健品，引入本地和內地市場。」國際葡語市場企業家商會執行委員會主

席吳川源（Eduardo Ambrósio）亦表示，本次簽署合作協議相信可讓廣藥集團的醫藥產品和設備在葡語國家得到推廣。「葡語系國家的經濟、政治和社會有深厚了解，加上廣藥集團的產品品質，相信可令中醫藥產品、臨床設備、保健品和涼茶等逐步進入葡語系國家市



A Guangzhou Pharmaceutical Holdings Ltd (GPHL), uma das maiores empresas farmacêuticas da China, pretende explorar o mercado dos Países de Língua Portuguesa através de Macau, na sequência do estabelecimento de uma fábrica com mais de 2.000 metros quadrados na cidade. As observações foram feitas por Li Hong, vice-presidente da Guangzhou Pharmaceutical

Group (Macau) International Development Co., Ltd (GPGM), durante a cerimónia de assinatura de um pacto de cooperação estratégica entre a GPGM e a Associação Comercial Internacional dos Mercados Lusófonos (ACIML), na segunda-feira. A GPHL estabeleceu a GPGM em Macau no início de 2020, em cooperação com a Nam Yue (Group) Company Limited - uma empresa estatal com sede na província

de Guangdong - e a True Point Global Limited, uma empresa de Macau. “Através do acordo de cooperação [com a ACIML] esperamos promover os produtos e a cultura da medicina tradicional chinesa [MTC] entre os Países de Língua Portuguesa”, disse Li Hong, dando um exemplo: “Todos os anos poderiam ser realizados mais eventos profissionais em Macau para defender os produtos e

a cultura da MTC. O vice-presidente da GPGM referiu ainda que existem muitos produtos farmacêuticos de qualidade dos Países de Língua Portuguesa que Macau poderia introduzir no mercado local e continental. Eduardo Ambrósio, presidente da ACIML, também observou que o pacto de cooperação poderá ajudar a promover os produtos e equipamentos farmacêuticos da GPHL

場。」

廣藥集團總部設於廣東省省會廣州，被視認為是「中國最大的中醫藥生產企業」，其產品包括紅色罐裝中藥飲料品牌王老吉。廣藥集團亦是第一家以中醫藥為主要業務的公司，擠身《財富》世界500強。

培養本地專業人才

同時擔任廣藥集團另一子公司、廣州白雲山醫藥集團股份有限公司總經理的黎洪在簽署儀式上表示，廣藥集團在澳門青洲建有一個約2,000平方米的生產廠房，最近已僱用本地僱員負責工廠的批發、零售、生產和其他業務。「他們中的許多人畢業於製藥相關專業，但在澳門缺乏就業機會。因此，我們希望透過我們在青洲的工廠，培養更多本地醫藥工程師。」

儘管與廣藥集團在內地的廠房相比，廣藥集團在澳門的工廠規模「相對較小」，但黎洪期望他們在本地的營運能夠成為「澳門吸引更多醫藥領域投資的典範」。

澳門通訊社



通過與國際葡語市場企業家商會之間的合作協議，我們期望向葡語系國家推廣傳統中醫藥產業文化

黎洪

Através do acordo de cooperação [com a ACIML] esperamos promover os produtos e a cultura da medicina tradicional chinesa [MTC] entre os Países de Língua Portuguesa

Li Hong

no mercado lusófono.

“Com os nossos conhecimentos no ambiente económico, político e social dos países lusófonos, para além da elevada qualidade dos produtos da GPHL, estamos confiantes de que os produtos e equipamentos de MTC, de saúde e chás de ervas serão favorecidos nos países lusófonos”, assegurou Ambrósio. A GPHL, com sede em Guangzhou, capital da província de Guangdong, é amplamente considerada como “o maior fabricante de MTC da China”, com produtos como a Wanglaoji, uma marca de bebidas à base de ervas. O conglomerado é também a primeira empresa a figurar na lista das 500 maiores empresas do mundo, a Fortune Global 500, com a MTC como principal negócio.

ESTIMULAR O TALENTO LOCAL

Li Hong, que é também o diretor-geral de outra filial da GPHL, Guangzhou Baiyunshan Pharmaceutical Holdings Co. Ltd, referiu na cerimónia que a fábrica do grupo em Macau está localizada na Ilha Verde, com um

espaço de cerca de 2,000 metros quadrados e que, recentemente, contratou mão de obra local para as operações de venda por grosso, a retalho, fabrico e outras operações da unidade de produção.

“Muitos deles formaram-se em indústria farmacêutica, mas há falta de oportunidades profissionais em Macau”, ilustrou. “Assim, esperamos nutrir mais engenheiros farmacêuticos locais com a nossa fábrica na Ilha Verde”.

Embora a dimensão da fábrica da GPGM em Macau seja “relativamente menor” em comparação com outras fábricas da GPHL na China continental, Li espera que a sua operação na cidade possa servir como um modelo para “atrair mais investimentos no campo farmacêutico.”

“Depois de alguns anos de empenho, esperamos construir um ecossistema completo de produção farmacêutica em Macau e fabricar mais produtos de MTC para a população de Macau, China continental e não só”, concluiu.

Macau News Agency

葡萄牙里斯本國際紀錄片影展 20 – 澳門延展 DOCLISBOA 20 – EXTENSÃO A MACAU

葡萄牙里斯本國際紀錄片影展 (Doclisboa) 澳門延展項目自首屆 (2013年) 就得到澳門文化局和Apordoc協會的支持。現在，在創意空間和澳門大學的支持下，澳門延展為澳門特別行政區帶來在里斯本國際紀錄片影展各類別的獲獎電影，以及一個由葡萄牙、澳門、中國內地電影人組成的本地製作部分。在今年的紀錄片影展中，共有13部電影：5部葡萄牙、3部外國和5部本地導演的作品。並在葡萄牙駐澳門及香港總領事館何鴻燊博士禮堂舉行的開幕禮上映出5部電影。

開幕禮上播放3部獲獎短片：何倩玲的《70+ (70 Anos Depois)》獲得澳門國際短片影展2020「最具澳門文化認同獎」；貝馬善 (Maxim Bessmertny) 的《移家有問題 (A Entrega)》獲得同一影展的「最佳本地作品」；Eduardo Saraiva的《42.ZE.66》則獲得「Fernando Lopes 最佳首部葡萄牙電影獎」(Prémio Fernando Lopes para Melhor

Primeiro Filme Português)。典禮尾聲，導演貝馬善和Eduardo Saraiva與觀眾進行簡短的對話。何倩玲無法到場並由Becky Chan代表發言。另外還映出2部電影：Inês Ponte的《Making a Living in the Dry Season》，以及Welket Bungué的短片《Treino Periférico》。會上亦放映了由Joana Pontes拍攝的劇情片《Visões do Império》，以及由Ricardo Calil和Renato Terra拍攝的電影《Narciso em Férias》。澳門延展於13日結束，放映了Iris Fan的《Avó》、Left Hand Rotation的《Resistência Íntima》、Pedro Cabral的《Da Minha Janela》、Jacky Cheong的《濠江雄風 (Majestosa Macau)》和洗永昇的《城內的人 (Sai Cá Para Fora)》。Hugo Conim和Miguel Newton拍攝的紀錄片《Enterrados na Loucura》則作為里斯本國際紀錄片影展20—澳門延展的閉幕電影。

O projeto Extensão a Macau do Festival Internacional de Cinema Doclisboa conta desde a primeira edição (2013) com o apoio do ICM e da Apordoc. Agora, trouxe à RAEM uma seleção de filmes premiados em várias categorias do Doclisboa, e uma secção para produções locais, constituída por realizadores portugueses e/ou macaenses/chineses, com o apoio da Creative Macau e da Universidade de Macau. Na edição deste ano, treze filmes foram apresentados: cinco obras de realizadores portugueses, três de estrangeiros e ainda cinco locais. Na abertura, que teve lugar no Auditório Dr. Stanley Ho do Consulado-Geral de Portugal, exibiram-se cinco filmes. Três curtas-metragens foram premiadas: 70 Anos Depois, de He Qianling, ganhou o prémio “Identidade Cultural de Macau” no FICM 2020; A Entrega, de



Maxim Bessmertny, com o prémio de “Melhor filme local”, do mesmo Festival; e 42.ZE.66, de Eduardo Saraiva, que recebeu o “Prémio Fernando Lopes para Melhor Primeiro Filme Português”. No final da sessão realizou-se uma pequena conversa entre o público e o realizador Maxim Bessmertny e Eduardo Saraiva. He Qianling, não podendo estar presente, fez-se representar por Becky Chan que, em nome da realizadora, deixou um pequeno depoimento. Exibiram-se mais dois filmes: Making a Living in the Dry Season de Inês Ponte, e a curta de Welket Bungué, Treino Periférico. Foi exibida

a longa metragem Visões do Império, de Joana Pontes e o filme Narciso em Férias, de Ricardo Calil e Renato Terra. A Extensão terminou no dia 13, com as exposições Avó de Iris Fan; Resistência Íntima, realizado por Left Hand Rotation; Da Minha Janela de Pedro Cabral; Majestosa Macau de Jacky Cheong e Sai Cá Para Fora de Vincent Seng Sin. A fechar o Doclisboa'20-Extensão a Macau, o documentário “Enterrados na Loucura”, de Hugo Conim e Miguel Newton.



澳門與《巴黎協定》的距離

A distância entre Macau e o “Acordo de Paris”



伍靖楓 GLADYS NG*

第二十六次的聯合國氣候變化大會（以下簡稱「COP26」）在10月31日於蘇格蘭格拉斯哥舉行。這是由聯合國召集的全球性氣候會議，旨在促進各個已簽署《聯合國氣候變化框架公約》（以下簡稱《公約》）的國家，為預防人類對氣候系統作出「危險」干擾作出重要決策。一般人們對氣候變化大會最為熟悉的就

是在2015年通過的《巴黎協定》（以下簡稱《協定》）。在大會前夕，作為簽署方的中國已向《公約》的秘書處提交了為執行《協定》所訂立的新的自主目標和落實舉措，包括推進非化石能源生產和使用和綠色建築標準等。作為中國的特區之一，澳門亦有責任促進實施國家的氣候目標。

據第7/2017號行政長官公告，《協

定》於2016年正式適用於澳門。由於澳門屬於大陸法系，國際法要在大陸法地區適用，有兩種方法：首先是直接適用，指該地區只需直接公佈國際法，常以「...現予公佈」的形式實行，經此程序後，國際法即可生效。其次是平衡適用，指在本地原本適用的法律依然適用，但國際法亦會另行公佈。其中，澳門屬後者，為平衡適

用地區。那麼除了公告《協定》在澳門適用之外，特區政府對履行責任採取了甚麼行動？

特區政府曾於2015年成立氣候變化跨部門專責小組，但該小組自成立以來只召開過一次全體會議，之後亦未見公開成立時所提及的機制之執行進度。在近年的施政報告及五年規劃中都有提及環境保護，如減廢回收、電動車普及和最近的碳達峰、碳中和目標，但澳門一直缺乏完善的氣候行動計劃。

國際間的學者指出，雖然氣候政策一直被認為是由國家政府推動，但地區性、「自下而上」的行動對於達成《協定》中較高目標有非常大的潛在價值。最近一項研究將美國各個州、城

市和企業的承諾進行綜合評估，發現可使碳排放量在2030年前比基礎年減少25%，配合聯邦政府的行動更可減少到49%。證明了城市的行動對實現國大家目標的重要性。

在缺乏清晰的氣候行動計劃下，各方面的環保政策和各界的努力亦不能互相協調，發揮最有效的作用。透過行動計劃亦可修改法律使城市內的氣候行動一致。例如在2019年，美國加州的柏克萊市議會就頒布了一項法令禁止在新建大廈中安裝使用天然氣的設施，並要求全電氣化的設備，減少天然氣的溫室氣體排放。類似的法律和法規和讓城市內各行業對氣候行動計劃中的承諾和目標負責。

澳門雖有碳達峰和碳中和的願景承諾，

但應該如何完成這個願景有待明確的指示。能被衡量的事更容易能順利完成，但現今澳門每年碳排放總量的詳細數字和測量方法仍未有清楚地公布。而且在兩個五年規劃之間，碳排放率首階段未達標，但在第二階段開始指標卻已轉換，難以有根有據地進行減碳。如澳門有意在2030年或更早碳達峰，必須盡快做好氣候政策，有效地結合各界的行動。筆者亦建議決策者可參考其他城市的環保政策藍圖，如《香港氣候行動藍圖2050》為香港落實2050年前碳中和的目標制訂了四大減碳策略和具體行動，和《1.5°C：使紐約市與巴黎氣候協定保持一致》(1.5°C: Aligning New York City with the Paris Climate Agreement)

訂立紐約市應對氣候變化的目標和行動，同時考慮對城市的經濟增長、公平發展、可持續性和韌性的影響。正如聯合國秘書長古特雷斯所言，地球的健康已經響起警號。為了現在和將來的世世代代，我們必須選擇的雄心的行動，選擇團結，選擇捍衛我們的未來和拯救人類。📍

* 世望屋環境社會項目經理



A 26.ª conferência das Nações Unidas sobre Mudanças Climáticas (COP26) teve lugar em Glasgow, na Escócia, a 31 de outubro. Esta convenção procurou promover decisões importantes entre os países que assinaram o tratado para prevenção de interferência humana “perigosa” no sistema ambiental.

Contudo, a maioria das pessoas está familiarizada com o Acordo de Paris, adotado em 2015.

Na véspera da conferência, a China, como um dos estados a ter assinado o acordo climático da ONU, submeteu alguns objetivos e medidas a implementar no país, incluindo a promoção e uso de energia não fóssil, padrões de desenvolvimento verde, entre outros. Macau, sendo uma Região Administrativa Especial da China, deve também assumir alguma desta responsabilidade e contribuir para a implementação dos objetivos climáticos nacionais.

De acordo com o Aviso do Chefe do Executivo 7/2017, o Acordo de Paris entrou em efeito em Macau no ano de 2016. Visto que na cidade se aplica o sistema de direito civil, a lei internacional pode ser aplicada na região de duas formas: primeiro, aplicada de forma direta, ou seja, a região em questão apenas publica a lei internacional, normalmente seguindo a forma “... aqui promulgada”, entrando

assim em efeito. A segunda forma é a chamada “aplicação equilibrada”, em que as leis locais continuam a ser aplicadas, porém, é publicada em separado uma lei internacional. Macau escolheu a última. Então, para além de publicar que irá seguir o Acordo, que ações tem a RAEM implementado?

O Governo criou em 2015 um Grupo de Trabalho Interdepartamental Contra as Alterações Climáticas, porém, até ao momento ainda só se organizou uma reunião plenária, e o progresso na implementação do mecanismo mencionado durante a criação do grupo ainda não é de conhecimento público. A proteção ambiental tem sido mencionada ao longo de várias Linhas de Ação Governativa e Planos Quinquenais, incluindo redução de resíduos, reciclagem, promoção de veículos elétricos e até os mais recentes objetivos de pico de emissões e neutralidade de carbono, contudo, falta ainda em Macau um plano de ação climática abrangente.

Peritos internacionais salientam que apesar das medidas de proteção ambiental serem sempre implementadas a nível nacional e regional, existem ainda uma série de políticas que podem ajudar a atingir grandes objetivos do Acordo. Um recente estudo que analisou os esforços combinados de vários estados, cidades e empresas americanas, veri-

ficou que estes conseguirão reduzir as emissões de carbono em 25 por cento até 2030, e até 49 por cento através de auxílio federal, provando a importância das políticas de cada cidade para os objetivos nacionais.

Perante a ausência de um plano claro de ação climática, os esforços e medidas de todos os setores não estão coordenados para atingir a sua maior eficiência. Este plano será capaz de fazer alterações legislativas para uniformizar as políticas climáticas dentro das cidades. Por exemplo, em 2019 a Câmara Municipal de Berkeley, no estado da Califórnia, implementou um decreto para proibir a instalação de sistemas a gás natural em novos edifícios, exigindo o uso completo de sistemas elétricos para reduzir as emissões de gases com efeito estufa. Leis e regulamentações semelhantes são também implementadas para obrigar as indústrias urbanas a respeitar os seus objetivos e compromissos para com o plano de ação climática.

Embora Macau partilhe o objetivo de pico de emissões e neutralidade de carbono, a cidade necessita ainda de orientações claras para chegar lá. A probabilidade de sucesso é sempre maior quando as medidas implementadas são mensuráveis. Porém, os números e métodos de contagem para as emissões de carbono em Macau ainda não foram anunciados.

Entre os dois Planos Quinquenais, na primeira fase não foi atingido o objetivo definido para as emissões de carbono, e na segunda fase este objetivo foi alterado, dificultando o registo das reduções efetuadas.

Caso Macau pretenda atingir o seu pico de emissões de carbono até 2030, deve então desenvolver a sua própria política climática o mais rápido possível, integrando medidas em todos os setores. Sugiro que os decisores usem como referência os planos climáticos de outras cidades, como o “Plano de Ação Climática para Hong Kong 2050”, onde a cidade define quatro grandes medidas a implementar para que seja atingida a neutralidade de carbono até 2050; ou o plano de Nova Iorque “1,5°C”, para se alinhar com o Acordo de Paris, onde a cidade se compromete a lidar com as alterações climáticas tendo em conta o seu impacto no crescimento económico, desenvolvimento justo, sustentabilidade e resiliência. Tal como disse o secretário-geral das Nações Unidas, António Guterres, a saúde do planeta já deu sinal. Para bem das gerações presentes e futuras, devemos ser ambiciosos, solidários, defender o nosso futuro e salvar a humanidade. 📍

* Gestora de Projetos Ambientais e Sociais na GenervisionHouse

疫苗和旅遊是2022年復甦的關鍵

VACINAÇÃO E TURISMO, ÁREAS-CHAVE PARA RECUPERAÇÃO EM 2022

澳門特區政府週二稱，增加新冠肺炎疫苗接種率和遊客數量是確保2022年經濟復甦的關鍵。另外，政府將繼續推行愛國政策和新冠「清零」政策。

行政長官在發表施政報告時表示：「展望2022年，隨着新冠疫苗研發進展加快和全球人口疫苗接種率提升，疫情有望進一步得到控制，為部分國家和地區人員流動正常化和經濟恢復發展創造有利條件。」

賀一誠續說，兩者是「推進新興產業的培育和發展工作……保障居民就業和生活穩定」的「秘訣」。

當局警告，澳門目前的疫苗接種率不到60%，不足以形成社區防疫屏障。在同日的記者會上，賀一誠表示，若重新開放邊境可能由東南亞國家開始，但沒有說明具體日期。

至於會否放寬外國人入境，賀一誠則指，澳門與內地每日有35萬人次出入境，倘放寬後爆發疫情，憂慮內地會收緊相關防疫措施，故需要作出取捨。

與此同時，嚴格的邊境限制導致數以千萬計的遊客流失。在疫情前的一年，澳門接待了約4,000萬遊客，而今年，這



一賭場之都接待的遊客人次甚至沒有達到600萬，導致作為經濟支柱的博彩收入出現前所未有的損失。

儘管特區政府就經濟多元發展發表了一些想法，《2022年財政年度施政報告》指出：「促進綜合旅遊業復甦，提振外部需求。在中短期內，綜合旅遊業仍是澳門經濟的重要支柱和基礎，促進旅遊業逐步復甦是目前促進整體經濟復甦的關鍵。」

今年再次出現預算赤字，失業率上升，但行政長官賀一誠強調，與去年相比「本地經濟有復甦的跡象」，預計全年本地生產總值（GDP）將有雙位數增長。」在施政報告中，賀一誠指出，澳門的基本財政儲備為1,508億澳門元（約165億歐元），超額財政儲備為4,975億澳門元（約545億歐元），但他指出，截至今年8月以來，公共財政收入按年下降13.6%。施政報告並指出，將繼續加強愛國主義政策。

報告寫道：「推進落實和完善澳門特區維護國家安全的法律制度和執行機制，維護中央對澳門特區全面管治權，維護國家主權、安全、發展利益，維護澳門社會大局穩定。」

○ Governo de Macau apontou na terça-feira o crescimento da taxa de vacinação contra a Covid-19 e do número de turistas como áreas-chave para garantirem a recuperação económica em 2022. As políticas patrióticas e de casos zero de Covid-19 também serão para repetir.

“Pre vemos que em 2022, com o aumento das taxas de vacinação contra a Covid-19 e o reforço contínuo da prevenção da epidemia, haja um relaxamento ordenado das restrições de viagens, uma recuperação gradual da indústria do turismo e da economia em geral”, disse o chefe do Governo, na apresentação das Linhas de Ação Governativa (LAG).

Ho lat Seng acrescentou que esta será também a ‘receita’ para a “aceleração da formação e desenvolvimento das principais indústrias emergentes, (...) estabilização do

emprego e a manutenção da estabilidade de vida dos residentes”.

A atual taxa de vacinação completa em Macau não chega aos 60 por cento, insuficiente para se criar uma barreira comunitária face à pandemia, têm alertado as autoridades. Em conferência de imprensa, Ho lat Seng assumiu que a reabertura das fronteiras com o exterior poderá começar pelo sudeste asiático, sem especificar datas. O foco de Macau deverá ser, contudo, a manutenção da fronteira aberta com o interior da China, que tem uma movimentação diária de cerca de 350 mil pessoas, explicou o chefe do Governo, acrescentando que abrir com o exterior poderá pôr em risco essa movimentação. Enquanto isso, as fortes restrições fronteiriças resultaram na perda de dezenas de milhões de turistas. Se no último ano antes da pandemia Macau recebeu quase

40 milhões de visitantes, este ano esse número não atingiu sequer os seis milhões de turistas naquela que é a capital mundial dos casinos, causando perdas sem precedentes nas receitas do jogo, o motor da economia. Apesar do discurso das autoridades sobre a diversificação da economia, nas LAG para 2022 salienta-se que “a indústria do turismo integrado continuará a ser, a curto e a médio prazo, o pilar e alicerce da economia de Macau” e que “a recuperação gradual da indústria do turismo é atualmente o ponto-chave da revitalização económica global”. O orçamento deste ano volta a ser deficitário e o desemprego registou uma subida, mas o chefe do Governo sublinhou que “a economia local apresenta sinais de recuperação” em relação a 2020, “prevendo-se um crescimento de dois dígitos do Produto Interno Bruto [PIB] anual”.

Na apresentação das LAG para 2022, Ho lat

Seng lembrou que Macau tem uma reserva financeira básica de 150,8 mil milhões de patacas (16,5 mil milhões de euros) e de uma reserva financeira extraordinária de 497,5 mil milhões de patacas (54,5 mil milhões de euros), mas ressaltou que até agosto deste ano as receitas das finanças públicas caíram 13,6 por cento em termos anuais. No documento, verifica-se também que o reforço das políticas patrióticas serão para manter para no próximo ano.

“Iremos promover a concretização e aperfeiçoamento do regime jurídico da defesa de segurança nacional em Macau e do seu mecanismo de execução, salvaguardar o poder pleno de governação do Governo Central sobre a RAEM, defender a soberania, a segurança e os interesses de desenvolvimento do país e manter a estabilidade geral da sociedade de Macau”, lê-se.

葡新社／經編輯 LUSA, Editado